

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

Reçu CLT / CIH / ITH  
Le 11 AVR. 2014  
N° 0325

CỤC DI SẢN VĂN HÓA  
CÔNG VĂN ĐẾN  
Số: 597  
Ngày 25/3/2014

**BẢN THỎA THUẬN CỦA CỘNG ĐỒNG**  
VỀ VIỆC ĐƯA NGHI LỄ VÀ TRÒ CHƠI KÉO CO Ở VIỆT NAM  
VÀO DANH SÁCH DI SẢN VĂN HÓA PHI VẬT THỂ ĐẠI DIỆN  
CỦA NHÂN LOẠI CỦA UNESCO

- Địa bàn:**
- Quận Long Biên và huyện Sóc Sơn, thành phố Hà Nội
  - Huyện Bình Xuyên, tỉnh Vĩnh Phúc
  - Thành phố Bắc Ninh, tỉnh Bắc Ninh
  - Huyện Bắc Hà, tỉnh Lào Cai

Hà Nội, 2014

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

**THƯ CAM KẾT ĐỒNG THUẬN**

*Kính gửi:*

- Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam;
- Ủy ban quốc gia UNESCO Việt Nam;
- Hội đồng di sản văn hóa Quốc gia;
- Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch;

Tôi tên là... *Nguyễn Văn Phú*.....  
nghệ nhân thực hành sinh hoạt kéo co truyền thống tại làng/xóm/khu dân  
cư.....*15*..... xã *Chanh Bùn* huyện *Sông Bình* tỉnh *Hà Nội*.

Sau khi nghiên cứu, tìm hiểu tài liệu về kéo co truyền thống, nghe, trao đổi, báo cáo của các nhà khoa học về giá trị của di sản văn hóa phi vật thể này, tôi tự nguyện tán thành, đồng thuận với chủ trương của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại công văn số 9898/VPCP-KGVX ngày 21 tháng 11 năm 2013 của Văn phòng Chính phủ, đồng ý cho lập hồ sơ trình UNESCO xem xét, công nhận, đưa “*Trò chơi và Nghi lễ kéo co*” vào Danh sách di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại.

Trân trọng đề nghị!

*Hà Nội*....., ngày *27* tháng *12* năm 2014

Người viết thư

*Phú*

*Nguyễn Văn Phú*



CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

BẢN THỎA THUẬN VỀ VIỆC  
ĐƯA TRÒ CHƠI VÀ NGHI LỄ KÉO CO  
VÀO DANH SÁCH DI SẢN VĂN HÓA PHI VẬT THỂ  
ĐA QUỐC GIA ĐẠI DIỆN CỦA NHÂN LOẠI CỦA UNESCO

Hôm nay, ngày 27...tháng 12... năm 2014, tôi là đại diện các thể hệ người tham dự và thực hành kéo co truyền thống, địa bàn thôn..... xã... huyện Lạc Thủy, tỉnh Hòa Ninh..., trên cơ sở những hiểu biết về kéo co truyền thống, tự nguyện đồng thuận với chủ trương của Chính phủ Việt Nam và Quyết định của Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch về việc xây dựng hồ sơ ứng cử đa quốc gia “Trò chơi và Nghi lễ kéo co” để trình UNESCO xét duyệt, đưa vào **Danh sách Di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại**.

Người đại diện cộng đồng  
thôn/khu..... xã.....  
(Ký và ghi rõ họ - tên)

Nguyễn Văn Phú

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence – Freedom- Happiness**

-----  
**THE CONSENT LETTER**

- To: - The Government of Socialist Republic of Vietnam  
- Vietnam National Commission of UNESCO  
- National Commission of Cultural Heritage  
- Ministry of Culture, Sports and Tourism

I am.....*Nguyễn Văn Phú*....., a practitioner of Tugging Rituals and Games in....*5*.....village, *Thạch Bàn* commune, *Lạng Sơn* district, ..*Hà Nội*...province.

After the study of documents on Tugging Rituals and Games, the discussions and the essays by scientists on the values of this intangible cultural heritage, I voluntarily agree and consent to the policies of the Government of Socialist Republic of Vietnam in the official document No 9898/VPCP-KGVX dated on the 21st November, 2013 by the Office of the Government announcing the approval of submitting a nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi – national nominations on the **Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity**.

Yours respectfully.

*Hà Nội, February...27, 2014*



*Nguyễn Văn Phú*

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence – Freedom- Happiness**

-----

**THE CONSENT STATEMENT**

To the nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi – national nominations on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Today on 27/2/2014, I am a representative of practitioners and participants of Tugging Rituals and Games in Thạch Bàn village, Long Bình district, Hà Nội province, on the basis of understanding of Tugging Rituals and Games, voluntarily agree and consent to the policies of the Government of Socialist Republic of Vietnam and Ministry of Culture, Sports and Tourism in submitting a multi-national nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for inscription on the **Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.**

Representative of

Village/ward.....5.....

Phu

Nguyễn Văn Phú



RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM  
Indépendance – Liberté - Bonheur

LETTRE DE CONSENTEMENT

A l'attention du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam ;  
de la Commission nationale pour l'UNESCO du Vietnam ;  
du Comité national du Patrimoine Culturel ;  
du Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme.

Je, soussigné(e), *Nguyễn Văn Phú*, pratique les activités de tir à la corde  
traditionnel dans le village de *.....*, commune de *Thạch Bàn* district  
de *Lạng Sơn*, province de *Hà Nội*.

Après avoir étudié des documents sur le patrimoine du tir à la corde  
traditionnel et avoir pris connaissance des discussions et des rapports  
scientifiques sur les valeurs de ce patrimoine culturel immatériel, je consens  
volontiers à l'option du Gouvernement de la République Socialiste du  
Vietnam, exprimée dans le Circulaire n° 9898/VPCP-KGVX du 21  
novembre 2013 du Bureau du Gouvernement autorisant l'élaboration du  
dossier de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de  
l'inscription du *Jeux et Rituels du tir à la corde* sur la Liste représentative du  
Patrimoine culturel immatériel de l'humanité .

Avec mes remerciements respectueux.

*Hà Nội*....., le *27 Janvier*, 2014  
*Phú*  
Nguyễn Văn Phú

**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**  
**Indépendance – Liberté - Bonheur**

**CONSENTEMENT**

Sur l'inscription des Jeux et Rituels du tir à la corde pour la nomination multinationale sur la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO

Aujourd'hui, le 27. Février. 2014, je, soussigné(e), représentant(e) du public pratiquant les activités du tir à la corde traditionnel, dans le village de ...5...., dépendant du district de Long Biên..., de la province de Hà Nội., m'appuyant sur les connaissances des activités du tir à la corde, associe volontièrement à l'option du Gouvernement vietnamien d'établir le dossier de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription des *Jeux et Rituels du tir à la corde* à la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

Représentant du

village/secteur .....5.....

(Nom et signature)

Nguyễn Văn Phú

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

**THƯ CAM KẾT ĐỒNG THUẬN**

*Kính gửi:*

- Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam;
- Ủy ban quốc gia UNESCO Việt Nam;
- Hội đồng di sản văn hóa Quốc gia;
- Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch;

Tôi tên là.....*Ngô Quang Khải*.....  
nghệ nhân thực hành sinh hoạt kéo co truyền thống tại làng/xóm/khu dân  
cư.....*5*.....xã *Chanh Bần*.....huyện *Sông Bình*.....tỉnh.....*Hà Nội*.....

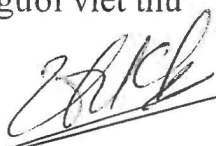
Sau khi nghiên cứu, tìm hiểu tài liệu về kéo co truyền thống, nghe, trao đổi, báo cáo của các nhà khoa học về giá trị của di sản văn hóa phi vật thể này, tôi tự nguyện tán thành, đồng thuận với chủ trương của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại công văn số 9898/VPCP-KGVX ngày 21 tháng 11 năm 2013 của Văn phòng Chính phủ, đồng ý cho lập hồ sơ trình UNESCO xem xét, công nhận, đưa “*Trò chơi và Nghi lễ kéo co*” vào Danh sách di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại.

Trân trọng đề nghị!

*Chanh Bần*, ngày *27* tháng *02* năm 2014

Người viết thư

*Em: Ngô Quang Khải*  
*Chức vụ: Trưởng tiểu ban di tích đền Trần Vũ*  
*ĐT: 0913238224*  
*Đ/c Liên hệ: Đền Trần Vũ - Tổ 5 - Chanh Bần*  
*Quận Sông Bình - Hà Nội*

  
*Ngô Quang Khải*




**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**Độc lập – Tự do – Hạnh phúc**

**BẢN THỎA THUẬN VỀ VIỆC**  
**ĐƯA TRÒ CHƠI VÀ NGHI LỄ KÉO CO**  
**VÀO DANH SÁCH DI SẢN VĂN HÓA PHI VẬT THỂ**  
**ĐA QUỐC GIA ĐẠI DIỆN CỦA NHÂN LOẠI CỦA UNESCO**

Hôm nay, ngày *27*...tháng *12*... năm 2014, tôi là đại diện các thể hệ người tham dự và thực hành kéo co truyền thống, địa bàn thôn...*5*..... huyện *Sông Bình*, tỉnh *Hà Nội*, trên cơ sở những hiểu biết về kéo co truyền thống, tự nguyện đồng thuận với chủ trương của Chính phủ Việt Nam và Quyết định của Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch về việc xây dựng hồ sơ ứng cử đa quốc gia “*Trò chơi và Nghi lễ kéo co*” để trình UNESCO xét duyệt, đưa vào **Danh sách Di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại**.

Người đại diện cộng đồng  
thôn/khu.....*5*.....

(Ký và ghi rõ họ - tên)

  
*Ngô Quang Khải*

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence – Freedom- Happiness**

**THE CONSENT LETTER**

- To: - The Government of Socialist Republic of Vietnam  
- Vietnam National Commission of UNESCO  
- National Commission of Cultural Heritage  
- Ministry of Culture, Sports and Tourism

I am.....*Ngô Quang Khai*....., a practitioner of Tugging Rituals and Games in.....*S*.....village, *Thị trấn*.....commune, *Lý Nhân*.....district, *Hà Nội*.....province.

After the study of documents on Tugging Rituals and Games, the discussions and the essays by scientists on the values of this intangible cultural heritage, I voluntarily agree and consent to the policies of the Government of Socialist Republic of Vietnam in the official document No 9898/VPCP-KGVX dated on the 21st November, 2013 by the Office of the Government announcing the approval of submitting a nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi – national nominations on the **Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.**

Yours respectfully.

*Hà Nội, February 27, 2014*

*[Signature]*  
*Ngô Quang Khai*

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence – Freedom- Happiness**

-----


**THE CONSENT STATEMENT**

To the nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi – national nominations on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Today on *27/2* 2014, I am a representative of practitioners and participants of Tugging Rituals and Games in *Thub. Ban* village *Long Binh* district, *T. Hoa Binh* province, on the basis of understanding of Tugging Rituals and Games, voluntarily agree and consent to the policies of the Government of Socialist Republic of Vietnam and Ministry of Culture, Sports and Tourism in submitting a multi-national nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for inscription on the **Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.**

Representative of

Village/ward.....

  
*Ngô Quang Khào*



**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**  
**Indépendance – Liberté - Bonheur**

**LETTRE DE CONSENTEMENT**


A l'attention du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam ;  
de la Commission nationale pour l'UNESCO du Vietnam ;  
du Comité national du Patrimoine Culturel ;  
du Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme.

Je, soussigné(e), *27/02/2014* pratique les activités de tir à la corde traditionnel dans le village de ....*05*..., commune de *Chau Bao* district de *Tong Binh*, province de *Hà Tĩnh*.

Après avoir étudié des documents sur le patrimoine du tir à la corde traditionnel et avoir pris connaissance des discussions et des rapports scientifiques sur les valeurs de ce patrimoine culturel immatériel, je consens volontiers à l'option du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam, exprimée dans le Circulaire n° 9898/VPCP-KGVX du 21 novembre 2013 du Bureau du Gouvernement autorisant l'élaboration du dossier de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription du *Jeux et Rituels du tir à la corde* sur la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité .

Avec mes remerciements respectueux.

*Hà Tĩnh*, le *27. Février, 2014*

  
*Ngô Quang Khâu*

**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**  
**Indépendance – Liberté - Bonheur**

**CONSENTEMENT**


Sur l'inscription des Jeux et Rituels du tir à la corde pour la nomination multinationale sur la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO

Aujourd'hui, le 27/02... 2014, je, soussigné(e), représentant(e) du public pratiquant les activités du tir à la corde traditionnel, dans le village de 5..., dépendant du district de Long Bình, de la province de T.à.N., m'appuyant sur les connaissances des activités du tir à la corde, associe volontièrement à l'option du Gouvernement vietnamien d'établir le dossier de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription des *Jeux et Rituels du tir à la corde* à la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

Représentant du

village/secteur .....5.....

(Nom et signature)

  
Ngô Quang Khải

# CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

## BẢN THỎA THUẬN CỦA CỘNG ĐỒNG VỀ VIỆC ĐƯA TRÒ CHƠI VÀ NGHI LỄ KÉO CO VÀO DANH SÁCH DI SẢN VĂN HÓA PHI VẬT THỂ ĐA QUỐC GIA ĐẠI DIỆN CỦA NHÂN LOẠI CỦA UNESCO

Hôm nay, ngày 27..tháng..2.. năm 2014, chúng tôi – những người ký tên dưới đây, là đại diện các thế hệ người tham dự và thực hành sinh hoạt Kéo co truyền thống, địa bàn huyện Long Biên., tỉnh Hà Nội..., trên cơ sở những hiểu biết về sinh hoạt kéo co truyền thống, tự nguyện đồng thuận với việc lập hồ sơ trình UNESCO xem xét, công nhận, đưa “Trò chơi và Nghi lễ kéo co” vào Danh sách di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại.

Làng/Thôn/Bản/Khu dân cư: 5

Xã/Phường: Thạch Bàn

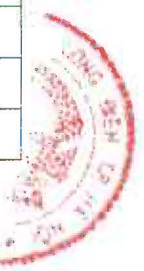
Huyện/Thị xã: Long Biên

Thành phố: Hà Nội

STT	Họ và tên	Tuổi	Giới tính	Nghề nghiệp	Chữ ký
1.	Nguyễn Văn Phú	86	Nam	Nông dân	Phú
2.	Nguyễn Phong Phú	68	Nam	Nông dân	Phú
3.	Mai Tú Linh	68	Nam	Nông dân	Linh
4.	Nguyễn Cường Khải	57	Nam	Trưởng ban di tích	Khải
5.	Nguyễn Như Luận	68	Nam	Nông dân	Luận
6.	Lê Văn Cú	67	Nam	Nông dân	Cú
7.	Mai Hồng Bình	55	Nam	Trưởng thôn	Bình
8.					
9.					
10.					
11.					
12.					



13.					
14.					
15.					
16.					
17.					
18.					
19.					
20.					
21.					
22.					
23.					
24.					
25.					
26.					
27.					
28.					
29.					
30.					



**Trưởng thôn/khu dân cư**

(Ký và ghi rõ họ tên)

*[Handwritten signature]*  
 Ngô Quang Khải

**Xác nhận của chính quyền địa phương**

**Chủ tịch UBND Xã/Phường**

*[Handwritten signature]*  
 Nguyễn Văn Chá



**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence – Freedom- Happiness**

-----  
**THE CONSENT STATEMENT**

To the nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi-national nominations on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Today on the February 27, 2014, we - the participants and practitioners of Tugging Rituals and Games in Thach Ban district, Long Bien province, on the basis of our understanding of Tugging Rituals and Games, voluntarily sign and consent to submit the nomination of ***Tugging Rituals and Games*** for multi-national nominations on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

**Village/Residential ward:**

**Commune/Precinct: Thach Ban**

**District/Town: Long Bien**

**Province: Ha Noi**

No	Full name	Age	Gender	Occupation	Signature
1.	Nguyễn Văn Phư	86	Nam	Farmer	Phư
2.	Nguyễn Phong Thu	68	Nam	farmer	Phư
3.	Mai Tô Linh	68	Nam	Farmer	linh
4.	Ngô Quang Khai	57	Nam		Khai
5.	Nguyễn Minh Luân	68	Nam	Farmer	Luân
6.	Lê Văn Cui	67	Nam	farmer	Cui
7.	Mai Hồng Bình	55	Nam	farmer	Bình
8.					
9.					
10.					
11.					
12.					

13.					
14.					
15.					
16.					
17.					
18.					
19.					
20.					
21.					
22.					
23.					
24.					
25.					
26.					
27.					
28.					
29.					
30.					

Signed by header of village/residential ward  
(Signature)

  
Nguyễn Quang Khai

Certificated by Local Authority  
Chairman of People's Committee  
of Thach Ban Commune/ Precinct

  
KT. CHỦ TỊCH  
PHÓ CHỦ TỊCH  
Nguyễn Văn Khê

# RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

Indépendance – Liberté – Bonheur

## ÀCCORD COMMUNAUTAIRE

### SUR L'INSCRIPTION DES JEUX ET DES RITUELS DE TIR À LA CORDE POUR LA NOMINATION MULTINATIONALE SUR LA LISTE REPRÉSENTATIVE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL DE L'HUMANITÉ DE L'UNESCO

Aujourd'hui, le 27 février 2014, nous soussignés, représentants des joueurs pratiquant les activités de tir à la corde traditionnel, dans le district...Thach Ban, Long Bien... appartenant à la province de...Ha Noi..., nous appuyant sur la connaissances des activités du tir à la corde traditionnel, associons volontièrement à l'option du Gouvernement vietnamien d'établir le dossier de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription des "Jeux et Rituels de tir à la corde" à la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

**Village/Hameau/Secteur :**

**Commune/Quartier : Thach Ban**

**District/Agglomération : Long Bien**

**Province : Ha Noi**


N°	Nom et prénom	Âge	Sexe	Métier	Signature
1.	Nguyễn Văn Phú	86	Nam	Agriculteur	Phú
2.	Nguyễn Phụng Phú	68	Nam	Agriculteur	Phú
3.	Mai Thị Linh	68	Nam	Agriculteur	Linh
4.	Ngô Quang Khai	57	Nam		Khai
5.	Nguyễn Minh Luân	68	Nam	Agriculteur	Luân
6.	Lê Văn Cự	67	Nam	Agriculteur	Cự
7.	Mai Hồng Bình	55	Nam	Agriculteur	Bình
8.					
9.					
10.					



11.					
12.					
13.					
14.					
15.					
16.					
17.					
18.					
19.					
20.					
21.					
22.					
23.					
24.					
25.					
26.					
27.					
28.					
29.					
30.					

**Chef du village/secteur**

*(Signature et nom)*

  
 Ngô Quang Khải

**Certifié par les autorités locales**

**Président du Comité populaire**

**de la Commune/ du Quartier Thạch Bàn**

TM. UBND PHƯỜNG THẠCH BÀN  
 KT. CHỦ TỊCH  
 PHÓ CHỦ TỊCH

  
  
 Nguyễn Văn Khoa



**ỦY BAN NHÂN DÂN  
PHƯỜNG THẠCH BÀN**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

Số: 64 /CV-UBND

V/v: Xây dựng hồ sơ Trò chơi và  
Nghĩ lễ kéo co trình UNESCO

Thạch Bàn, ngày 27 tháng 02 năm 2014

*Kính gửi:*

- Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam;
- Ủy ban quốc gia UNESCO Việt Nam;
- Hội đồng di sản văn hóa Quốc gia;
- Bộ Văn hóa, Thể thao và Du Lịch;
- Ủy ban nhân dân tỉnh;
- Ủy ban nhân dân huyện;

Sau khi nghiên cứu, tìm hiểu tài liệu về di sản kéo co, nghe trao đổi, báo cáo của các nhà khoa học về giá trị của di sản văn hóa phi vật thể này, UBND phường Thạch Bàn, quận Long Biên tự nguyện tán thành, đồng thuận với chủ trương của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, trong công văn số 9898/VPCP-KGVX ngày 21 tháng 11 năm 2013 của văn phòng Chính phủ, cho lập hồ sơ trình UNESCO xem xét, công nhận, đưa “*Trò chơi và Nghi lễ kéo co*” vào Danh sách di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại..

Trân trọng đề nghị!

**TM. ỦY BAN NHÂN DÂN**



KT. CHỦ TỊCH  
PHÓ CHỦ TỊCH

*Nguyễn Văn Thọ*

\**Nơi nhận:* - Như trên (06);  
- Lưu VT (01).

**PEOPLE'S COMMITTEE  
OF THACH BAN COMMUNE**

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
Independence - Freedom - Happiness**

No: ...64... / CV - UBND  
Ref: *Nomination of Tugging Rituals and  
Games to submit UNESCO*

*Thach Ban, ...27.../02/2014*

- To: - The Government of Socialist Republic of Vietnam  
- Vietnam National Commission of UNESCO  
- National Commission of Cultural Heritage  
- Ministry of Culture, Sports and Tourism  
- People's Committee of Ha Noi Province  
- People's Committee of Long Bien District

After the study of documents on Tugging Rituals and Games, the discussions and the essays by scientists on the values of this intangible cultural heritage, People's Committee of Thach Ban, Long Bien District voluntarily agrees and consents to the policies of the Government of Socialist Republic of Vietnam in the official document No 9898/VPCP-KGVX dated on the 21st November, 2013 by the Office of the Government announcing the approval of submitting a nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi – national nominations on the **Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.**

Yours respectfully.

**On behalf of the People's Committee**

*Sent to:*

- The Government of Socialist Republic of Vietnam
- Vietnam National Commission of UNESCO
- National Commission of Cultural Heritage
- Ministry of Culture, Sports and Tourism
- People's Committee of Ha Noi Province
- People's Committee of Long Bien District
- Archives





COMITÉ POPULAIRE DE LA  
COMMUNE DE THACH BAN

REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM  
Indépendance – Liberté – Bonheur

N° 64 / CV-UBND

Objet : Élaboration du dossier de  
candidature pour l'UNESCO des  
Jeux et Rituels de tir à la corde

Thach Ban, le 27.../02/2014

A l'attention du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam ;  
de la Commission nationale pour l'UNESCO du Vietnam ;  
du Comité national du Patrimoine Culturel ;  
du Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme ;  
du Comité populaire de la Province ;  
du Comité populaire du District.

Après avoir étudié les documents sur le patrimoine du tir à la corde traditionnel et avoir pris connaissance des discussions et des rapports scientifiques sur les valeurs de ce patrimoine culturel immatériel, le Comité populaire de la commune de Thach Ban, dépendant du district de Long Bien, consent volontiers à l'option du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam, exprimée dans le Circulaire n° 9898/VPCP-KGVX du 21 novembre 2013 du Bureau du Gouvernement autorisant l'élaboration du dossier de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription du *Jeux et rituels du tir à la corde* sur la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité .

Avec nos remerciements respectueux.

- Destinataires : - ci-dessus cités (06)  
- archivage (01)

POUR LE COMITÉ POPULAIRE



*Nguyễn Văn Khê*



**ỦY BAN NHÂN DÂN  
QUẬN LONG BIÊN**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

Số: **358**/UBND - VH TT  
V/v: Xây dựng hồ sơ Trò chơi và  
Nghĩ lễ kéo co trình UNESCO

Long Biên, ngày **27** tháng **02** năm 2014

Kính gửi: - Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam;  
- Ủy ban quốc gia UNESCO Việt Nam;  
- Hội đồng di sản văn hóa Quốc gia;  
- Bộ Văn hóa, Thể thao và Du Lịch;  
- Ủy ban nhân dân Thành phố Hà Nội;

Sau khi nghiên cứu, tìm hiểu tài liệu về di sản kéo co, nghe trao đổi, báo cáo của các nhà khoa học về giá trị của di sản văn hóa phi vật thể này, UBND Quận Long Biên tự nguyện tán thành, đồng thuận với chủ trương của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, trong công văn số 9889/VPCP-KGVX ngày 21 tháng 11 năm 2013 của văn phòng Chính phủ, cho lập hồ sơ trình UNESCO xem xét, công nhận, đưa "**Trò chơi và Nghĩ lễ kéo co**" vào Danh sách di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại.

Trân trọng đề nghị!

**Nơi nhận:**

- Như trên / để báo cáo
- Lưu (12)

**TM. ỦY BAN NHÂN DÂN  
KT. CHỦ TỊCH  
PHÓ CHỦ TỊCH**



**Trần Thị Ngọc**

**PEOPLE'S COMMITTEE  
OF LONG BIEN DISTRICT**

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
Independence - Freedom - Happiness**

-----  
No: ... 358 / CV - UBND  
Ref: *Nomination of Tugging Rituals and  
Games to submit UNESCO*  
-----

Long Bien, February 27, 2014

- To: - The Government of Socialist Republic of Vietnam  
- Vietnam National Commission of UNESCO  
- National Commission of Cultural Heritage  
- Ministry of Culture, Sports and Tourism  
- People's Committee of Ha Noi Province

After the study of documents on Tugging Rituals and Games, the discussions and the essays by scientists on the values of this intangible cultural heritage, People's Committee of Long Bien District voluntarily agrees and consents to the policies of the Government of Socialist Republic of Vietnam in the official document No 9898/VPCP-KGVX dated on the 21st November, 2013 by the Office of the Government announcing the approval of submitting a nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi – national nominations on the **Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.**

Yours respectfully.

**On behalf of the People's Committee**

*Sent to:*

- The Government of Socialist Republic of Vietnam
- Vietnam National Commission of UNESCO
- National Commission of Cultural Heritage
- Ministry of Culture, Sports and Tourism
- People's Committee of Ha Noi Province
- Archives



**PHÓ CHỦ TỊCH**

*Trần Thị Ngọc*

COMITÉ POPULAIRE DU  
DISTRICT DE LONG BIEN

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM  
Indépendance – Liberté - Bonheur

N° 358 / CV-UBND

Objet : Élaboration du dossier de  
candidature pour l'UNESCO des  
Jeux et Rituels de tir à la corde

Long Bien, le ...27/02/2014

A l'attention du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam ;  
de la Commission nationale pour l'UNESCO du Vietnam ;  
du Comité national du Patrimoine Culturel ;  
du Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme ;  
du Comité populaire de la Province.

Après avoir étudié les documents sur le patrimoine du tir à la corde traditionnel et avoir pris connaissance des discussions et des rapports scientifiques sur les valeurs de ce patrimoine culturel immatériel, le Comité populaire du district de Long Bien consent volontiers à l'option du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam, exprimée dans le Circulaire n° 9898/VPCP-KGVX du 21 novembre 2013 du Bureau du Gouvernement autorisant l'élaboration du dossier de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription du *Jeux et rituels du tir à la corde* sur la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité .

Avec nos remerciements respectueux.

POUR LE COMITÉ POPULAIRE

- Destinataires : - ci-dessus cités (05)  
- archivage (01)

PHÓ CHỦ TỊCH  
  
Trần Thị Ngọc



**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

**THƯ CAM KẾT ĐỒNG THUẬN**

*Kính gửi:*

- Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam;
- Ủy ban quốc gia UNESCO Việt Nam;
- Hội đồng di sản văn hóa Quốc gia;
- Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch;

Tôi tên là.....*Nguyễn Văn Bảy*.....  
nghệ nhân thực hành sinh hoạt kéo co truyền thống tại làng/xóm/khu dân  
cư *Xuân Lai*... xã *Xuân Thu*... huyện *Sóc Sơn*... tỉnh *Hà Nội*.....

Sau khi nghiên cứu, tìm hiểu tài liệu về kéo co truyền thống, nghe, trao đổi, báo cáo của các nhà khoa học về giá trị của di sản văn hóa phi vật thể này, tôi tự nguyện tán thành, đồng thuận với chủ trương của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại công văn số 9898/VPCP-KGVX ngày 21 tháng 11 năm 2013 của Văn phòng Chính phủ, đồng ý cho lập hồ sơ trình UNESCO xem xét, công nhận, đưa “*Trò chơi và Nghi lễ kéo co*” vào Danh sách di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại.

Trân trọng đề nghị!

*Xuân Lai*..., ngày *26* tháng *02* năm 2014

Người viết thư

  
*Nguyễn Văn Bảy*




CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

---

BẢN THỎA THUẬN VỀ VIỆC  
ĐƯA TRÒ CHƠI VÀ NGHI LỄ KÉO CO  
VÀO DANH SÁCH DI SẢN VĂN HÓA PHI VẬT THỂ  
ĐA QUỐC GIA ĐẠI DIỆN CỦA NHÂN LOẠI CỦA UNESCO

Hôm nay, ngày 26...tháng...02.. năm 2014, tôi là đại diện các thể hệ người tham dự và thực hành kéo co truyền thống, địa bàn thôn Xuân Lai huyện Sơn Sơn, tỉnh Hà Nội..., trên cơ sở những hiểu biết về kéo co truyền thống, tự nguyện đồng thuận với chủ trương của Chính phủ Việt Nam và Quyết định của Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch về việc xây dựng hồ sơ ứng cử đa quốc gia “Trò chơi và Nghi lễ kéo co” để trình UNESCO xét duyệt, đưa vào Danh sách Di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại.

Người đại diện cộng đồng  
thôn/khu... Xuân Lai..  
(Ký và ghi rõ họ - tên)

  
Nguyễn Văn Bảo

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence – Freedom- Happiness**

-----  
**THE CONSENT LETTER**


To: - The Government of Socialist Republic of Vietnam  
- Vietnam National Commission of UNESCO  
- National Commission of Cultural Heritage  
- Ministry of Culture, Sports and Tourism

I am.... Nguyễn Văn Bảy....., a practitioner of  
Tugging Rituals and Games  
in Xuân Lai village, Xuân Khu commune, Lạc Sơn district, Hà Nội... province.

After the study of documents on Tugging Rituals and Games, the discussions and the essays by scientists on the values of this intangible cultural heritage, I voluntarily agree and consent to the policies of the Government of Socialist Republic of Vietnam in the official document No 9898/VPCP-KGVX dated on the 21st November, 2013 by the Office of the Government announcing the approval of submitting a nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi – national nominations on the **Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.**

Yours respectfully.

February 26<sup>th</sup>, 2014

  
Nguyễn Văn Bảy

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence – Freedom- Happiness**

-----


**THE CONSENT STATEMENT**

To the nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi – national nominations on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Today on *26<sup>th</sup> of Feb.* 2014, I am a representative of practitioners and participants of Tugging Rituals and Games in *Xuân...Lai*....village...*Sóc Sơn*.....district, *Hà Nội*.....province, on the basis of understanding of Tugging Rituals and Games, voluntarily agree and consent to the policies of the Government of Socialist Republic of Vietnam and Ministry of Culture, Sports and Tourism in submitting a multi-national nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for inscription on the **Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.**

Representative of

Village/ward...*Xuân...Lai*...

  
*Nguyễn Văn Bảy*

**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**  
**Indépendance – Liberté - Bonheur**

**LETTRE DE CONSENTEMENT**

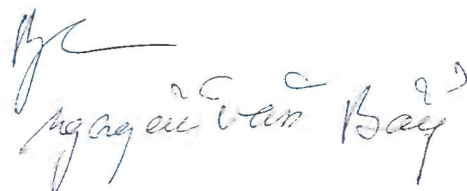
A l'attention du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam ;  
de la Commission nationale pour l'UNESCO du Vietnam ;  
du Comité national du Patrimoine Culturel ;  
du Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme.

Je, soussigné(e), *Nguyễn Văn Bảy*, pratique les activités de tir à la corde traditionnel dans le village de *Xuan Lai*, commune de *Xuan Phu* district de *Soc Son*, province de *Hà Nội*.

Après avoir étudié des documents sur le patrimoine du tir à la corde traditionnel et avoir pris connaissance des discussions et des rapports scientifiques sur les valeurs de ce patrimoine culturel immatériel, je consens volontièrement à l'option du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam, exprimée dans le Circulaire n° 9898/VPCP-KGVX du 21 novembre 2013 du Bureau du Gouvernement autorisant l'élaboration du dossier de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription du *Jeux et Rituels du tir à la corde* sur la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité .

Avec mes remerciements respectueux.

*Xuan Lai*, le 26 février 2014

  
*Nguyễn Văn Bảy*



RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM  
Indépendance – Liberté - Bonheur

CONSENTEMENT


Sur l'inscription des Jeux et Rituels du tir à la corde pour la nomination multinationale sur la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO

Aujourd'hui, le 26.Février. 2014, je, soussigné(e), représentant(e) du public pratiquant les activités du tir à la corde traditionnel, dans le village de Xuân.Lai dépendant du district de Soc.Son..., de la province de Ha.Noi..., m'appuyant sur les connaissances des activités du tir à la corde, associe volontièrement à l'option du Gouvernement vietnamien d'établir le dossier de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription des *Jeux et Rituels du tir à la corde* à la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

Représentant du

village/secteur Xuân.Lai...

(Nom et signature)

  
Nguyen Van Bay

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

**THƯ CAM KẾT ĐỒNG THUẬN**

*Kính gửi:*

- Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam;
- Ủy ban quốc gia UNESCO Việt Nam;
- Hội đồng di sản văn hóa Quốc gia;
- Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch;

Tôi tên là.....*Hàng... Văn... Cây*.....  
nghệ nhân thực hành sinh hoạt kéo co truyền thống tại làng/xóm/khu dân  
cư..*Xuân... Lai... xã... Xuân... Thu... huyện... Sóc... Sơn... tỉnh... Hà... Nội*.....

Sau khi nghiên cứu, tìm hiểu tài liệu về kéo co truyền thống, nghe, trao đổi, báo cáo của các nhà khoa học về giá trị của di sản văn hóa phi vật thể này, tôi tự nguyện tán thành, đồng thuận với chủ trương của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại công văn số 9898/VPCP-KGVX ngày 21 tháng 11 năm 2013 của Văn phòng Chính phủ, đồng ý cho lập hồ sơ trình UNESCO xem xét, công nhận, đưa “*Trò chơi và Nghi lễ kéo co*” vào Danh sách di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại.

Trân trọng đề nghị!

*Xuân... Lai... , ngày 26. tháng 02 năm 2014*

Người viết thư

*Hàng Văn Cây*  
-----  
*Hàng Văn Cây*

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc


---

BẢN THỎA THUẬN VỀ VIỆC  
ĐƯA TRÒ CHƠI VÀ NGHI LỄ KÉO CO  
VÀO DANH SÁCH DI SẢN VĂN HÓA PHI VẬT THỂ  
ĐA QUỐC GIA ĐẠI DIỆN CỦA NHÂN LOẠI CỦA UNESCO

Hôm nay, ngày 16...tháng...12.. năm 2014, tôi là đại diện các thể hệ người tham dự và thực hành kéo co truyền thống, địa bàn thôn. Xuân. Lai huyện. Sóc. Sơn., tỉnh Hà. Nội....., trên cơ sở những hiểu biết về kéo co truyền thống, tự nguyện đồng thuận với chủ trương của Chính phủ Việt Nam và Quyết định của Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch về việc xây dựng hồ sơ ứng cử đa quốc gia “Trò chơi và Nghi lễ kéo co” để trình UNESCO xét duyệt, đưa vào Danh sách Di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại.

Người đại diện cộng đồng  
thôn/khu. Xuân. Lai

(Ký và ghi rõ họ - tên)

  
Hoàng Văn Quý

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence – Freedom- Happiness**

-----  
**THE CONSENT LETTER**

To: - The Government of Socialist Republic of Vietnam  
- Vietnam National Commission of UNESCO  
- National Commission of Cultural Heritage  
- Ministry of Culture, Sports and Tourism

I am.....*Hoàng Văn Quý*....., a practitioner of  
Tugging Rituals and Games  
in *Xuân Lai* village, *Xuân Phú* commune, *Sóc Sơn* district, *Hà Nội* province.

After the study of documents on Tugging Rituals and Games, the discussions and the essays by scientists on the values of this intangible cultural heritage, I voluntarily agree and consent to the policies of the Government of Socialist Republic of Vietnam in the official document No 9898/VPCP-KGVX dated on the 21st November, 2013 by the Office of the Government announcing the approval of submitting a nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi – national nominations on the **Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.**

Yours respectfully.

*Xuân Lai., 2014*

*Hoàng Văn Quý*  
-----  
*Hoàng Văn Quý*



**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence – Freedom- Happiness**

-----

**THE CONSENT STATEMENT**

To the nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi – national nominations on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Today on *26<sup>th</sup> Feb.* 2014, I am a representative of practitioners and participants of Tugging Rituals and Games in *Xuân Lai*...village...*Sóc Sơn*.....district,....*Hà Nội*.....province, on the basis of understanding of Tugging Rituals and Games, voluntarily agree and consent to the policies of the Government of Socialist Republic of Vietnam and Ministry of Culture, Sports and Tourism in submitting a multi-national nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for inscription on the **Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.**

Representative of

Village/ward...*Xuân Lai*..

*Trần*  
*Hồng Sơn - Brij*

**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**  
**Indépendance – Liberté - Bonheur**

**LETTRE DE CONSENTEMENT**

A l'attention du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam ;  
de la Commission nationale pour l'UNESCO du Vietnam ;  
du Comité national du Patrimoine Culturel ;  
du Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme.

Je, soussigné(e), *Hoàng Văn Lai*, pratique les activités de tir à la corde traditionnel dans le village de *Xuân Lai*, commune de *Xuân Thu* district de *Sóc Sơn*, province de *Hà Nội*

Après avoir étudié des documents sur le patrimoine du tir à la corde traditionnel et avoir pris connaissance des discussions et des rapports scientifiques sur les valeurs de ce patrimoine culturel immatériel, je consens volontiers à l'option du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam, exprimée dans le Circulaire n° 9898/VPCP-KGVX du 21 novembre 2013 du Bureau du Gouvernement autorisant l'élaboration du dossier de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription du *Jeux et Rituels du tir à la corde* sur la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité .

Avec mes remerciements respectueux.

*Xuân Lai, le 26 février 2014*

  
*Hoàng Văn Lai*

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM  
Indépendance – Liberté - Bonheur

CONSENTEMENT

Sur l'inscription des Jeux et Rituels du tir à la corde pour la nomination multinationale sur la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO

Aujourd'hui, le *26.février.* 2014, je, soussigné(e), représentant(e) du public pratiquant les activités du tir à la corde traditionnel, dans le village de *Xuan Loi* dépendant du district de *Soc Sơn*, de la province de *Hai Nhon*, m'appuyant sur les connaissances des activités du tir à la corde, associe volontièrement à l'option du Gouvernement vietnamien d'établir le dossier de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription des *Jeux et Rituels du tir à la corde* à la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

Représentant du  
village/secteur *Xuan Loi*...

(Nom et signature)

*Ute*  
*Hồng Sơn Bàng*



**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

**BẢN THỎA THUẬN CỦA CỘNG ĐỒNG  
VỀ VIỆC ĐƯA TRÒ CHƠI VÀ NGHI LỄ KÉO CO  
VÀO DANH SÁCH DI SẢN VĂN HÓA PHI VẬT THỂ  
ĐA QUỐC GIA ĐẠI DIỆN CỦA NHÂN LOẠI CỦA UNESCO**

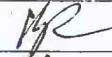


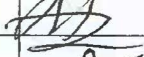

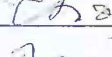






Hôm nay, ngày .26...tháng..02.. năm 2014, chúng tôi – những người ký tên dưới đây, là đại diện các thể hệ người tham dự và thực hành sinh hoạt Kéo co truyền thống, địa bàn huyện Sóc Sơn, thành phố Hà Nội, trên cơ sở những hiểu biết về sinh hoạt kéo co truyền thống, tự nguyện đồng thuận với việc lập hồ sơ trình UNESCO xem xét, công nhận, đưa “*Trò chơi và Nghi lễ kéo co*” vào Danh sách di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại.

**Làng/Thôn/Bản/Khu dân cư: Xuân Lai**

**Xã/Phường: Xuân Thu**

**Huyện/Thị xã: Sóc Sơn**

**Thành phố: Hà Nội**

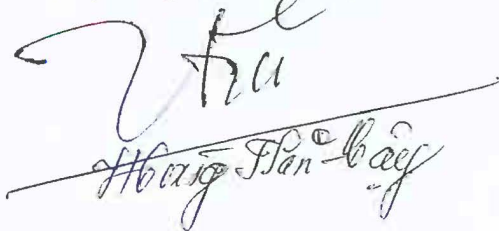
STT	Họ và tên	Tuổi	Giới tính	Nghề nghiệp	Chữ ký
1.	Nguyễn Văn Bay	65	Nam	Làm ruộng	
2.	Hoàng Văn Lung	65	Nam	Nông dân	
3.	Hoàng Văn Đức	56	Nam	Nông dân	
4.	Đinh Văn Đại	68	Nam	Nông dân	
5.	Hoàng Văn Sơn	65	Nam	Nông dân	
6.	Vương Quang Phan	71	Nam	Nông dân	
7.	Nguyễn Văn Đào	90	Nam	Nông dân	
8.	Nguyễn Văn Đại	87	Nam	Nông dân	
9.	Ngô Văn Rong	82	Nam	Nông dân	
10.	Hoàng Văn Huệ	82	Nam	Nông dân	
11.	Nguyễn Văn Khai	83	Nam	Nông dân	
12.	Nguyễn Văn Thịnh	83	Nam	Nông dân	



13.	Hoàng Văn Huệ	77	Nam	Nông dân	Huê
14.	Nguyễn Văn Chính	77	Nam	Nông dân	Chính
15.	Đinh Văn Sáu	75	Nam	Nông dân	Sáu
16.	Ngô Văn桂	71	Nam	Nông dân	Giàu
17.	Nguyễn Văn Xuan	71	Nam	Nông dân	Xuan
18.	Nguyễn Hữu Lai	70	Nam	Nông dân	Lai
19.	Hoàng Văn Hùng	70	Nam	Nông dân	Hùng
20.	Nguyễn Văn Nguyễn	65	Nam	Nông dân	Nguyễn
21.	Hoàng Văn Hải	63	Nam	Nông dân	Hải
22.	Hoàng Văn Phát	83	Nam	Nông dân	Phát
23.	Hoàng Văn Lưu	60	Nam	Nông dân	Lưu
24.	Hoàng Văn Cây	54	Nam	Nông dân	Cây
25.					
26.					
27.					
28.					
29.					
30.					

**Trưởng thôn/khu dân cư**

(Ký và ghi rõ họ tên)

  
Hoàng Văn Bảy

**Xác nhận của chính quyền địa phương**

**Chủ tịch UBND Xã/Phường**

  
  
KT. CHỦ TỊCH  
PHÓ CHỦ TỊCH  
Nguyễn Hữu Tuấn

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence – Freedom- Happiness**

-----  
**THE CONSENT STATEMENT**

To the nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi-national nominations on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

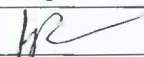
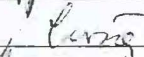



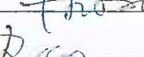
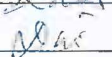

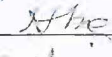

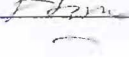

Today on the 26<sup>th</sup> of February 2014, we - the participants and practitioners of Tugging Rituals and Games in Soc Son district, Ha Noi province, on the basis of our understanding of Tugging Rituals and Games, voluntarily sign and consent to submit the nomination of ***Tugging Rituals and Games*** for multi-national nominations on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

**Village/Residential ward: Xuan Lai**

**Commune/Precinct: Xuan Thu**

**District/Town: Soc Son**

**Province: Ha Noi**

No	Full name	Age	Gender	Occupation	Signature
1.	Nguyễn Văn Bảy	65	Male	Farmer	
2.	Hoàng Văn Lũng	65	Male	Farmer	
3.	Hoàng Văn Tâu	56	Male	Farmer	
4.	Đình Văn Đâu	68	Male	Farmer	
5.	Hoàng Văn Sơn	65	Male	Farmer	
6.	Vilông Quang Thoan	71	Male	Farmer	
7.	Nguyễn Văn Đạo	90	Male	Farmer	
8.	Nguyễn Văn Đai	87	Male	Farmer	
9.	Ngô Văn Rong	82	Male	Farmer	
10.	Hoàng Văn Huệ	82	Male	Farmer	
11.	Nguyễn Văn Khải	83	Male	Farmer	
12.	Nguyễn Văn Thịnh	83	Male	Farmer	

13.	Hoàng Văn Tuệ	77	Male	Farmer	Hoàng
14.	Nguyễn Văn Chính	77	Male	Farmer	Nguyễn Chính
15.	Đinh Văn Sơn	75	Male	Farmer	Đinh Sơn
16.	Ngô Văn Gray	71	Male	Farmer	Ngô Gray
17.	Nguyễn Văn Xươn	71	Male	Farmer	Xươn
18.	Nguyễn Hữu Lai	70	Male	Farmer	Lai
19.	Hoàng Văn Hùng	70	Male	Farmer	Hoàng Hùng
20.	Nguyễn Văn Nguyễn	65	Male	Farmer	Nguyễn Nguyễn
21.	Hoàng Văn Đồi	63	Male	Farmer	Đồi
22.	Hoàng Văn Thất	83	Male	Farmer	Thất
23.	Hoàng Văn Lưu	60	Male	Farmer	Lưu
24.	Hoàng Văn Cây	54	Male	Farmer	Cây
25.					
26.					
27.					
28.					
29.					
30.					

Signed by header of village/residential ward

(Signature)

*Hoàng Văn Cây*

Certificated by Local Authority

Chairman of People's Committee  
of Xuan Thu Commune/ Precinct



KT. CHỦ TỊCH  
PHÓ CHỦ TỊCH  
*Nguyễn Hữu Tuấn*



# RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

Indépendance – Liberté – Bonheur

## ACCORD COMMUNAUTAIRE

### SUR L'INSCRIPTION DES JEUX ET DES RITUELS DE TIR À LA CORDE POUR LA NOMINATION MULTINATIONALE SUR LA LISTE REPRÉSENTATIVE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL DE L'HUMANITÉ DE L'UNESCO












Aujourd'hui, le 26 Février.. 2014, nous soussignés, représentants des joueurs pratiquant les activités de tir à la corde traditionnel, dans le district Soc Son, appartenant à la province de Ha Noi, nous appuyant sur la connaissances des activités du tir à la corde traditionnel, associons volontièrement à l'option du Gouvernement vietnamien d'établir le dossier de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription des "Jeux et Rituels de tir à la corde" à la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

**Village/Hameau/Secteur : Xuan Lai**

**Commune/Quartier : Xuan Thu**

**District/Agglomération : Soc Son**

**Province : Ha Noi**

N°	Nom et prénom	Âge	Sexe	Métier	Signature
1.	Nguyễn Văn Bay	65	Masculin	Agriculteur	
2.	Hương Văn Lương	65	Masculin	Agriculteur	
3.	Hương Văn Hải	56	Masculin	Agriculteur	
4.	Đinh Văn Hải	68	Masculin	Agriculteur	
5.	Hương Văn Sơn	65	Masculin	Agriculteur	
6.	Vương Quang Phươn	71	Masculin	Agriculteur	
7.	Nguyễn Văn Đào	90	Masculin	Agriculteur	
8.	Nguyễn Văn Hải	87	Masculin	Agriculteur	
9.	Ngô Văn Rong	82	Masculin	Agriculteur	
10.	Hương Văn Huệ	82	Masculin	Agriculteur	
11.	Nguyễn Văn Khai	83	Masculin	Agriculteur	



12.	Nguyễn Văn Chính	83	Masculin	Agriculteur	Chính
13.	Hoàng Văn Huệ	77	Masculin	Agriculteur	Huệ
14.	Nguyễn Văn Chính	77	Masculin	Agriculteur	Chính
15.	Đinh Văn Sáu	75	Masculin	Agriculteur	Sáu
16.	Ngô Văn Quý	71	Masculin	Agriculteur	Quý
17.	Nguyễn Văn Yên	71	Masculin	Agriculteur	Yên
18.	Nguyễn Hữu Lợi	70	Masculin	Agriculteur	Lợi
19.	Hoàng Văn Hùng	70	Masculin	Agriculteur	Hùng
20.	Nguyễn Văn Nguyễn	60	Masculin	Agriculteur	Nguyễn
21.	Hoàng Văn Hải	63	Masculin	Agriculteur	Hải
22.	Hoàng Văn Bách	83	Masculin	Agriculteur	Bách
23.	Hoàng Văn Lưu	60	Masculin	Agriculteur	Lưu
24.	Hoàng Văn Cây	51	Masculin	Agriculteur	Cây
25.					
26.					
27.					
28.					
29.					
30.					

**Chef du village/secteur**

(Signature et nom)

*Trần*  
*Hoàng Văn Bách*

**Certifié par les autorités locales**

**Président du Comité populaire**

**de la Commune/ du Quartier Xuan Thu**



PHÓ CHỦ TỊCH  
*Nguyễn Hữu Lợi*

**ỦY BAN NHÂN DÂN  
XÃ XUÂN THU**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

Số: 45 /CV-UBND

V/v: Xây dựng hồ sơ Trò chơi và  
Nghỉ lễ kéo co trình UNESCO

Xuân Thu, ngày 26. tháng 02 năm 2014

*Kính gửi:*

- Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam;
- Ủy ban quốc gia UNESCO Việt Nam;
- Hội đồng di sản văn hóa Quốc gia;
- Bộ Văn hóa, Thể thao và Du Lịch;
- Ủy ban nhân dân tỉnh;
- Ủy ban nhân dân huyện;

Sau khi nghiên cứu, tìm hiểu tài liệu về di sản kéo co, nghe trao đổi, báo cáo của các nhà khoa học về giá trị của di sản văn hóa phi vật thể này, UBND xã Xuân Thu, huyện Sóc Sơn tự nguyện tán thành, đồng thuận với chủ trương của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, trong công văn số 9898/VPCP-KGVX ngày 21 tháng 11 năm 2013 của văn phòng Chính phủ, cho lập hồ sơ trình UNESCO xem xét, công nhận, đưa “*Trò chơi và Nghỉ lễ kéo co*” vào Danh sách di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại..

Trân trọng đề nghị!

\*Nơi nhận: - Như trên (06);  
- Lưu VT (01).

**TM. ỦY BAN NHÂN DÂN**

  
*Nguyễn Hữu Tuấn*  
KẾ CHỨC TỊCH  
PHÓ CHỦ TỊCH

**PEOPLE'S COMMITTEE  
OF XUAN THU COMMUNE**

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence - Freedom - Happiness**

No: *15* / CV - UBND  
Ref: *Nomination of Tugging Rituals and  
Games to submit UNESCO*

*Xuan Thu, February 26<sup>th</sup>, 2014*

- To: - The Government of Socialist Republic of Vietnam  
- Vietnam National Commission of UNESCO  
- National Commission of Cultural Heritage  
- Ministry of Culture, Sports and Tourism  
- People's Committee of Ha Noi Province  
- People's Committee of Soc Son District

After the study of documents on Tugging Rituals and Games, the discussions and the essays by scientists on the values of this intangible cultural heritage, People's Committee of Xuan Thu, Soc Son District voluntarily agrees and consents to the policies of the Government of Socialist Republic of Vietnam in the official document No 9898/VPCP-KGVX dated on the 21st November, 2013 by the Office of the Government announcing the approval of submitting a nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi - national nominations on the **Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.**

Yours respectfully.

**On behalf of the People's Committee**

*Sent to:*

- The Government of Socialist Republic of Vietnam
- Vietnam National Commission of UNESCO
- National Commission of Cultural Heritage
- Ministry of Culture, Sports and Tourism
- People's Committee of Ha Noi Province
- People's Committee of Soc Son District
- Archives



KT. CHỦ TỊCH  
PHÓ CHỦ TỊCH  
*Nguyễn Hữu Tuấn*



COMITÉ POPULAIRE DE LA  
COMMUNE DE XUAN THU

REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM  
Indépendance – Liberté - Bonheur

N° 15 / CV-UBND

Objet : Élaboration du dossier de  
candidature pour l'UNESCO des  
Jeux et Rituels de tir à la corde

Xuan Thu, le 26. Février. 2014

A l'attention du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam ;  
de la Commission nationale pour l'UNESCO du Vietnam ;  
du Comité national du Patrimoine Culturel ;  
du Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme ;  
du Comité populaire de la Province ;  
du Comité populaire du District.

Après avoir étudié les documents sur le patrimoine du tir à la corde traditionnel et avoir pris connaissance des discussions et des rapports scientifiques sur les valeurs de ce patrimoine culturel immatériel, le Comité populaire de la commune de Xuan Thu, dépendant du district de Soc Son, consent volontiers à l'option du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam, exprimée dans le Circulaire n° 9898/VPCP-KGVX du 21 novembre 2013 du Bureau du Gouvernement autorisant l'élaboration du dossier de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription du *Jeux et rituels du tir à la corde* sur la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité .

Avec nos remerciements respectueux.

- Destinataires : - ci-dessus cités (06)  
- archivage (01)

POUR LE COMITÉ POPULAIRE



PHÓ CHỦ TỊCH  
Nguyễn Hữu Tuấn



**ỦY BAN NHÂN DÂN  
HUYỆN SÓC SƠN**

**CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

Số: 191 /UBND- VHTT

Sóc Sơn, ngày 27 tháng 02 năm 2014

V/v: Xây dựng hồ sơ trò chơi và  
nghĩ lễ kéo co trình UNESCO

*Kính gửi:*

- Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam;
- Ủy ban quốc gia UNESCO Việt Nam;
- Hội đồng di sản văn hóa Quốc gia;
- Bộ Văn hóa, Thể thao và Du Lịch;
- Ủy ban nhân dân thành phố Hà Nội;

Sau khi nghiên cứu, tìm hiểu tài liệu về di sản kéo co, nghe trao đổi, báo cáo của các nhà khoa học về giá trị của di sản văn hóa phi vật thể,

UBND huyện Sóc Sơn tự nguyện tán thành, đồng thuận với chủ trương của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại công văn số 9889/VPCP-KGVX ngày 21 tháng 11 năm 2013 của Văn phòng Chính phủ, cho lập hồ sơ trình UNESCO xem xét, công nhận, đưa “*Trò chơi và Nghi lễ kéo co*” vào danh sách di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại..

Trân trọng đề nghị!

**Nơi nhận:**

- Đồng chí Chủ tịch UBND huyện;
- Như trên;
- Lưu VT. *Uho*

**TM. ỦY BAN NHÂN DÂN  
KT. CHỦ TỊCH  
PHÓ CHỦ TỊCH**



*Lê Hữu Mạnh*  
**Lê Hữu Mạnh**

**COMITÉ POPULAIRE DU  
DISTRICT DE SOC SON**  
N°191 /UBND - VHTT

**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**  
Indépendance – Liberté - Bonheur

Objet : Élaboration du dossier de  
candidature pour l'UNESCO des Jeux et  
Rituels de tir à la corde

Sóc Son, le 27 février. 2014

A l'attention du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam ;  
de la Commission nationale pour l'UNESCO du Vietnam ;  
du Comité national du Patrimoine Culturel ;  
du Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme ;  
du Comité populaire de la Province.

Après avoir étudié les documents sur le patrimoine du tir à la corde  
traditionnel et avoir pris connaissance des discussions et des rapports scientifiques  
sur les valeurs de ce patrimoine culturel immatériel, le Comité populaire du district  
de Soc Son consent volontiers à l'option du Gouvernement de la République  
Socialiste du Vietnam, exprimée dans le Circulaire n° 9889/VPCP-KGVX du 21  
novembre 2013 du Bureau du Gouvernement autorisant l'élaboration du dossier de  
candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription du *Jeux et  
rituels du tir à la corde* sur la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel  
de l'humanité .

Avec nos remerciements respectueux.

**Destinataires :**

- Président du Comité populaire du district
- ci-dessus cités
- archivage

**POUR LE COMITÉ POPULAIRE  
PRÉSIDENT  
P.O.  
VICE-PRÉSIDENT**



*Lê Hữu Mạnh*  
**Lê Hữu Mạnh**

**PEOPLE'S COMMITTEE  
OF SOC SON DISTRICT**

No: 191 /UBND - VH TT

Ref: Nomination of Tugging Rituals and  
Games to submit UNESCO

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence - Freedom - Happiness**

Soc Son, February 27<sup>th</sup> 2014

To:

- The Government of Socialist Republic of Vietnam
- Vietnam National Commission of UNESCO
- National Commission of Cultural Heritage
- Ministry of Culture, Sports and Tourism
- People's Committee of Ha Noi Province

After the study of documents on Tugging Rituals and Games, the discussions and the essays by scientists on the values of this intangible cultural heritage,

People's Committee of Soc Son District voluntarily agrees and consents to the policies of the Government of Socialist Republic of Vietnam in the official document No 9889/VPCP-KGVX dated on the 21st November, 2013 by the Office of the Government announcing the approval of submitting a nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi – national nominations on the **Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.**

Yours respectfully!

**Sent to:**

- Chairman of People's committee of Soc Son district
- The Government of Socialist Republic of Vietnam
- Vietnam National Commission of UNESCO
- National Commission of Cultural Heritage
- Ministry of Culture, Sports and Tourism
- People's Committee of Ha Noi Province
- Archives

**SIGNED ON BEHALF OF THE  
PEOPLE'S COMMITTEE  
VICE CHAIRMAN**



*Lê Hữu Mạnh*  
**Lê Hữu Mạnh**



**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

**THƯ CAM KẾT ĐỒNG THUẬN**

*Kính gửi:*

- Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam;
- Ủy ban quốc gia UNESCO Việt Nam;
- Hội đồng di sản văn hóa Quốc gia;
- Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch;

Tôi tên là... *Trần Hưng Liệt* .....

nghệ nhân thực hành sinh hoạt kéo co truyền thống tại làng/xóm/khu dân cư *Trần Hưng* ..... xã *Hưng* ..... huyện *Hưng* ..... tỉnh *Vĩnh* ..... *phúc*

Sau khi nghiên cứu, tìm hiểu tài liệu về kéo co truyền thống, nghe, trao đổi, báo cáo của các nhà khoa học về giá trị của di sản văn hóa phi vật thể này, tôi tự nguyện tán thành, đồng thuận với chủ trương của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại công văn số 9898/VPCP-KGVX ngày 21 tháng 11 năm 2013 của Văn phòng Chính phủ, đồng ý cho lập hồ sơ trình UNESCO xem xét, công nhận, đưa “*Trò chơi và Nghi lễ kéo co*” vào Danh sách di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại.

Trân trọng đề nghị!

*Trần Hưng Liệt*, ngày *2*/tháng *2*. năm 2013

Người viết thư



*Trần Hưng Liệt*



CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

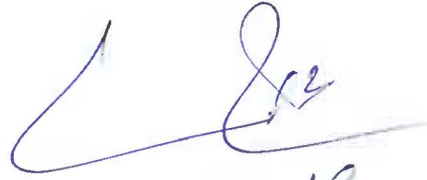
**BẢN THỎA THUẬN VỀ VIỆC  
ĐƯA TRÒ CHƠI VÀ NGHI LỄ KÉO CO  
VÀO DANH SÁCH DI SẢN VĂN HÓA PHI VẬT THỂ  
ĐA QUỐC GIA ĐẠI DIỆN CỦA NHÂN LOẠI CỦA UNESCO**

Hôm nay, ngày 21 tháng 2 năm 2013, tôi là đại diện các thế hệ người tham dự và thực hành kéo co truyền thống, địa bàn thôn Thuận Mỹ, huyện Bắc Yên, tỉnh Hòa Bình trên cơ sở những hiểu biết về kéo co truyền thống, tự nguyện đồng thuận với chủ trương của Chính phủ Việt Nam và Quyết định của Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch về việc xây dựng hồ sơ ứng cử đa quốc gia “Trò chơi và Nghi lễ kéo co” để trình UNESCO xét duyệt, đưa vào Danh sách Di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại.

Người đại diện cộng đồng

thôn/khu Thuận Mỹ

(Ký và ghi rõ họ - tên)

  
TÊN: H. L. L.

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence – Freedom- Happiness**

**THE CONSENT LETTER**

- To: - The Government of Socialist Republic of Vietnam  
- Vietnam National Commission of UNESCO  
- National Commission of Cultural Heritage  
- Ministry of Culture, Sports and Tourism

I am.....*Tran Thi Lien*....., a practitioner of Tugging  
Rituals and Games

in *Tra My* village, *Thy Land*....commune *B. My* district, *V. phuc* province.

After the study of documents on Tugging Rituals and Games, the discussions and the essays by scientists on the values of this intangible cultural heritage, I voluntarily agree and consent to the policies of the Government of Socialist Republic of Vietnam in the official document No 9898/VPCP-KGVX dated on the 21st November, 2013 by the Office of the Government announcing the approval of submitting a nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi – national nominations on the **Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.**

Yours respectfully.

*21/2/2013*, 2013



*Tran Thi Lien*

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence – Freedom- Happiness**


**THE CONSENT STATEMENT**

To the nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi – national nominations on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Today on 21/2/...2013, I am a representative of practitioners and participants of Tugging Rituals and Games in Tra Ky Hy Lon village... Bach Xuyen district, Vinh Phuc province, on the basis of understanding of Tugging Rituals and Games, voluntarily agree and consent to the policies of the Government of Socialist Republic of Vietnam and Ministry of Culture, Sports and Tourism in submitting a multi-national nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for inscription on the **Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.**

Representative of

Village/ward... Tra Ky Hy Lon...



Tran Thi Lien



**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**  
**Indépendance – Liberté - Bonheur**

**LETTRE DE CONSENTEMENT**

A l'attention du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam ;  
de la Commission nationale pour l'UNESCO du Vietnam ;  
du Comité national du Patrimoine Culturel ;  
du Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme.

Je, soussigné(e) : *Trần Hữu Sơn*, pratique les activités de tir à la corde  
traditionnel dans le village de *Tên Bàng*..., commune de *Hố Nai* district  
de *Bình Xuyên*, province de *Vĩnh Phúc*

Après avoir étudié des documents sur le patrimoine du tir à la corde  
traditionnel et avoir pris connaissance des discussions et des rapports  
scientifiques sur les valeurs de ce patrimoine culturel immatériel, je consens  
volontièrement à l'option du Gouvernement de la République Socialiste du  
Vietnam, exprimée dans le Circulaire n° 9898/VPCP-KGVX du 21  
novembre 2013 du Bureau du Gouvernement autorisant l'élaboration du  
dossier de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de  
l'inscription du *Jeux et Rituels du tir à la corde* sur la Liste représentative du  
Patrimoine culturel immatériel de l'humanité .

Avec mes remerciements respectueux.

.....*21*, le *2* *Năm*... 2013



*Trần Hữu Sơn*

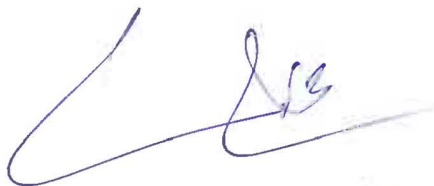
**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**  
**Indépendance – Liberté - Bonheur**

**CONSENTEMENT**

Sur l'inscription des Jeux et Rituels du tir à la corde pour la nomination  
multinationale sur la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de  
l'humanité de l'UNESCO

Aujourd'hui, le 21/2/ 2013, je, soussigné(e), représentant(e) du public  
pratiquant les activités du tir à la corde traditionnel, dans le village de H. An. Ky. My. Cap  
dépendant du district de Phu. Xuyen, de la province de Vinh. Phuc,  
m'appuyant sur les connaissances des activités du tir à la corde, associe  
volontièrement à l'option du Gouvernement vietnamien d'établir le dossier  
de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription des  
*Jeux et Rituels du tir à la corde* à la Liste représentative du Patrimoine  
culturel immatériel de l'humanité.

Représentant du \_\_\_\_\_  
village/secteur Tran. huy.....  
(Nom et signature)

  
Tran. Huy. Lien

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

-----

**BẢN THỎA THUẬN CỦA CỘNG ĐỒNG  
VỀ VIỆC ĐƯA TRÒ CHƠI VÀ NGHI LỄ KÉO CO  
VÀO DANH SÁCH DI SẢN VĂN HÓA PHI VẬT THỂ  
ĐA QUỐC GIA ĐẠI DIỆN CỦA NHÂN LOẠI CỦA UNESCO**

Hôm nay, ngày 21...tháng... năm 2013, chúng tôi – những người ký tên dưới đây, là đại diện các thế hệ người tham dự và thực hành sinh hoạt Kéo co truyền thống, địa bàn huyện... tỉnh..., trên cơ sở những hiểu biết về sinh hoạt kéo co truyền thống, tự nguyện đồng thuận với việc lập hồ sơ trình UNESCO xem xét, công nhận, đưa “*Trò chơi và Nghi lễ kéo co*” vào Danh sách di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại.

**Làng/Thôn/Bản/Khu dân cư:** Đình Hưng

**Xã/Phường:** Xã Hoàng Cầu

**Huyện/Thị xã:** Huyện Yên


**Tỉnh:** Hòa Bình

STT	Họ và tên	Tuổi	Giới tính	Nghề nghiệp	Chữ ký
1.	Trần Đình Liên	68	Nam	Nông dân	[Chữ ký]
2.	Đường Văn Lợi	60	Nam	Nông dân	[Chữ ký]
3.	Trần Đình Đô	52	Nam	Nông dân	[Chữ ký]
4.	Nguyễn Khắc Đan	60	Nam	Nông dân	[Chữ ký]
5.	Nguyễn Văn Phú	50	Nam	Nông dân	[Chữ ký]
6.	Nguyễn Văn Bốn	40	Nam	Nông dân	[Chữ ký]
7.	Nguyễn Văn Thôn	40	Nam	Nông dân	[Chữ ký]
8.	Nguyễn Văn Cường	35	Nam	Nông dân	[Chữ ký]
9.	Trần Đình Long	38	Nam	Nông dân	[Chữ ký]
10.	Nguyễn Văn Thảo	40	Nam	Nông dân	[Chữ ký]
11.					
12.					

13.					
14.					
15.					
16.					
17.					
18.					
19.					
20.					
21.					
22.					
23.					
24.					
25.					
26.					
27.					
28.					
29.					
30.					

**Trưởng thôn/khu dân cư**

(Ký và ghi rõ họ tên)

  
 Trương Đình Lợi

**Xác nhận của chính quyền địa phương**

**Chủ tịch UBND Xã/Phường**

  
  
 PHÓ CHỦ TỊCH  
 Nguyễn Đức Lợi



**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence – Freedom- Happiness**

-----  
**THE CONSENT STATEMENT**

To the nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi-national nominations on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Today on the 21/2/, 2013, we - the participants and practitioners of Tugging Rituals and Games in Binh Xuyen district, Vinh Phuc province, on the basis of our understanding of Tugging Rituals and Games, voluntarily sign and consent to submit the nomination of **Tugging Rituals and Games** for multi-national nominations on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.




**Village/Residential ward:** Tien Hing  
**Commune/Precinct:** Hang Canh  
**District/Town:** Binh Xuyen  
**Province:** Vinh Phuc

No	Full name	Age	Gender	Occupation	Signature
1.	<u>Trần Đình Liên</u>	<u>68</u>	<u>Male</u>	<u>farmer</u>	<u>[Signature]</u>
2.	<u>Đông Văn Lợi</u>	<u>60</u>	<u>Male</u>	<u>Farmer</u>	<u>[Signature]</u>
3.	<u>Trần Đình Đệ</u>	<u>52</u>	<u>Male</u>	<u>farmer</u>	<u>[Signature]</u>
4.	<u>Nguyễn Khắc Tân</u>	<u>60</u>	<u>Male</u>	<u>farmer</u>	<u>[Signature]</u>
5.	<u>Nguyễn Văn Phư</u>	<u>50</u>	<u>Male</u>	<u>farmer</u>	<u>[Signature]</u>
6.	<u>Nguyễn Văn Bốn</u>	<u>40</u>	<u>Male</u>	<u>farmer</u>	<u>[Signature]</u>
7.	<u>Nguyễn Văn Phấn</u>	<u>40</u>	<u>Male</u>	<u>farmer</u>	<u>[Signature]</u>
8.	<u>Nguyễn Văn Cường</u>	<u>35</u>	<u>Male</u>	<u>Farmer</u>	<u>[Signature]</u>
9.	<u>Trần Đình Long</u>	<u>38</u>	<u>Male</u>	<u>Farmer</u>	<u>[Signature]</u>
10.	<u>Nguyễn Văn Tào</u>	<u>40</u>	<u>Male</u>	<u>Farmer</u>	<u>[Signature]</u>
11.					
12.					

13.					
14.					
15.					
16.					
17.					
18.					
19.					
20.					
21.					
22.					
23.					
24.					
25.					
26.					
27.					
28.					
29.					
30.					

Signed by header of village/residential ward



(Signature)

  
 Trần Văn Hùng

Certificated by Local Authority

Chairman of People's Committee

of..... Commune/ Precinct

PHÓ CHỦ TỊCH  
 Nguyễn Đào Hội

**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**  
Indépendance – Liberté – Bonheur

**ACCORD COMMUNAUTAIRE**

**SUR L'INSCRIPTION DES JEUX ET DES RITUELS DE TIR À LA CORDE  
POUR LA NOMINATION MULTINATIONALE SUR LA LISTE  
REPRÉSENTATIVE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL DE  
L'HUMANITÉ DE L'UNESCO**

Aujourd'hui, le 21/2/... 2013, nous soussignés, représentants des joueurs pratiquant les activités de tir à la corde traditionnel, dans le district... *Bát Xuyên*..., appartenant à la province de... *Vĩnh Phúc*..., nous appuyant sur la connaissances des activités du tir à la corde traditionnel, associons volontièrement à l'option du Gouvernement vietnamien d'établir le dossier de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription des "Jeux et Rituels de tir à la corde" à la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

Village/Hameau/Secteur :

Commune/Quartier :

District/Agglomération :

Province :

*Tresiring*  
*TT. Hùng Lĩnh*  
*Bát Xuyên*  
*Vĩnh Phúc*

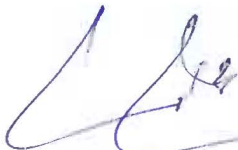
N°	Nom et prénom	Âge	Sexe	Métier	Signature
1.	<i>Bàin Đình Liên</i>	68	masculin	Agriculteur	<i>[Signature]</i>
2.	<i>Đường Văn Lợi</i>	60	Masculin	Agriculteur	<i>[Signature]</i>
3.	<i>Bàin Đình Đò</i>	52	Masculin	Agriculteur	<i>[Signature]</i>
4.	<i>Nguyễn Khắc Tân</i>	60	Masculin	Agriculteur	<i>[Signature]</i>
5.	<i>Nguyễn Văn Phư</i>	50	Masculin	Agriculteur	<i>[Signature]</i>
6.	<i>Nguyễn Văn Bôn</i>	40	Masculin	Agriculteur	<i>[Signature]</i>
7.	<i>Nguyễn Văn Phôn</i>	40	Masculin	Agriculteur	<i>[Signature]</i>
8.	<i>Nguyễn Văn Cường</i>	35	Masculin	Agriculteur	<i>[Signature]</i>
9.	<i>Bàin Đình Long</i>	38	Masculin	Agriculteur	<i>[Signature]</i>
10.	<i>Nguyễn Văn Tào</i>	40	Masculin	Agriculteur	<i>[Signature]</i>



11.					
12.					
13.					
14.					
15.					
16.					
17.					
18.					
19.					
20.					
21.					
22.					
23.					
24.					
25.					
26.					
27.					
28.					
29.					
30.					

**Chef du village/secteur**

*(Signature et nom)*

  
 Trần Văn Lợi

**Certifié par les autorités locales**

**Président du Comité populaire  
 de la Commune/ du Quartier .....**

  
  
 PHÓ CHỦ TỊCH  
 Nguyễn Đức Lợi



**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

**THƯ CAM KẾT ĐỒNG THUẬN**

*Kính gửi:*

- Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam;
- Ủy ban quốc gia UNESCO Việt Nam;
- Hội đồng di sản văn hóa Quốc gia;
- Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch;

Tôi tên là *Đường Văn Nguyễn*,


nghệ nhân thực hành sinh hoạt kéo co truyền thống tại làng/xóm/khu dân cư *Đông Nhất xã Phạm Công huyện Bình Xuyên tỉnh Vĩnh Phúc*.

Sau khi nghiên cứu, tìm hiểu tài liệu về kéo co truyền thống, nghe, trao đổi, báo cáo của các nhà khoa học về giá trị của di sản văn hóa phi vật thể này, tôi tự nguyện tán thành, đồng thuận với chủ trương của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại công văn số 9898/VPCP-KGVX ngày 21 tháng 11 năm 2013 của Văn phòng Chính phủ, đồng ý cho lập hồ sơ trình UNESCO xem xét, công nhận, đưa “*Trò chơi và Nghi lễ kéo co*” vào Danh sách di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại.

Trân trọng đề nghị!

*Đông Nhất*, ngày *21* tháng *2* năm 2013

Người viết thư

  
*Đường Văn Nguyễn*

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**Độc lập – Tự do – Hạnh phúc**

-----

**BẢN THỎA THUẬN VỀ VIỆC**  
**ĐƯA TRÒ CHƠI VÀ NGHI LỄ KÉO CO**  
**VÀO DANH SÁCH DI SẢN VĂN HÓA PHI VẬT THỂ**  
**ĐA QUỐC GIA ĐẠI DIỆN CỦA NHÂN LOẠI CỦA UNESCO**

Hôm nay, ngày *21*...tháng *2*... năm 2013, tôi là đại diện các thể hệ người tham dự và thực hành kéo co truyền thống, địa bàn thôn *Dũng Lạc* huyện *Bến Lức*, tỉnh *Dinh Phước* trên cơ sở những hiểu biết về kéo co truyền thống, tự nguyện đồng thuận với chủ trương của Chính phủ Việt Nam và Quyết định của Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch về việc xây dựng hồ sơ ứng cử đa quốc gia “*Trò chơi và Nghi lễ kéo co*” để trình UNESCO xét duyệt, đưa vào **Danh sách Di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại.**

Người đại diện cộng đồng  
thôn/khu. *Dũng Lạc*  
(Ký và ghi rõ họ - tên)

*D. Nguyễn*  
*Đường Văn Nguyễn*

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence – Freedom- Happiness**

**THE CONSENT LETTER**

- To: - The Government of Socialist Republic of Vietnam  
- Vietnam National Commission of UNESCO  
- National Commission of Cultural Heritage  
- Ministry of Culture, Sports and Tourism

I am, *Đường Văn Nguyễn*....., a practitioner of Tugging  
Rituals and Games

in *Đông Nhất* Village, *Đông Cầu* commune, *B/x* district, *V/P* province.

After the study of documents on Tugging Rituals and Games, the  
discussions and the essays by scientists on the values of this intangible  
cultural heritage, I voluntarily agree and consent to the policies of the  
Government of Socialist Republic of Vietnam in the official document No  
9898/VPCP-KGVX dated on the 21st November, 2013 by the Office of the  
Government announcing the approval of submitting a nomination of  
Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi – national nominations  
on the **Representative List of the Intangible Cultural Heritage of  
Humanity.**

Yours respectfully.

*Đ.V.N.*, 2013

*Đ.V.N.*  
*Đường Văn Nguyễn*

**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**  
**Indépendance – Liberté - Bonheur**

**LETTRE DE CONSENTEMENT**


A l'attention du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam ;  
de la Commission nationale pour l'UNESCO du Vietnam ;  
du Comité national du Patrimoine Culturel ;  
du Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme.

Je, soussigné(e) *Đông Sơn Nguyễn*, pratique les activités de tir à la corde traditionnel dans le village de *Đông Sơn*, commune de *Hương Sơn* district de *Bình Xuyên*, province de *Siêu Đức*.

Après avoir étudié des documents sur le patrimoine du tir à la corde traditionnel et avoir pris connaissance des discussions et des rapports scientifiques sur les valeurs de ce patrimoine culturel immatériel, je consens volontiers à l'option du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam, exprimée dans le Circulaire n° 9898/VPCP-KGVX du 21 novembre 2013 du Bureau du Gouvernement autorisant l'élaboration du dossier de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription du *Jeux et Rituels du tir à la corde* sur la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité .

Avec mes remerciements respectueux.

.....*21*....., le .....*2*..... 2013

  
*Đông Sơn Nguyễn*



**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**  
**Indépendance – Liberté – Bonheur**

**CONSETEMENT**

Sur l'inscription des Jeux et Rituels du tir à la corde pour la nomination  
multinationale sur la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de  
l'humanité de l'UNESCO

Aujourd'hui, le 21/2/.... 2013, je, soussigné(e), représentant(e) du public  
pratiquant les activités du tir à la corde traditionnel, dans le village de *Huỳnh Văn L.*  
dépendant du district de *Bình Xuyên*, de la province de *Quảng Bình*,  
m'appuyant sur les connaissances des activités du tir à la corde, associe  
volontièrement à l'option du Gouvernement vietnamien d'établir le dossier  
de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription des  
*Jeux et Rituels du tir à la corde* à la Liste représentative du Patrimoine  
culturel immatériel de l'humanité.

Représentant du

village/secteur *Dông Sơn*

(Nom et signature)

*AD. M. Q.*  
*Dông Sơn*

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

-----

**BẢN THỎA THUẬN CỦA CỘNG ĐỒNG**  
**VỀ VIỆC ĐƯA TRÒ CHƠI VÀ NGHI LỄ KÉO CO**  
**VÀO DANH SÁCH DI SẢN VĂN HÓA PHI VẬT THỂ**  
**ĐA QUỐC GIA ĐẠI DIỆN CỦA NHÂN LOẠI CỦA UNESCO**

Hôm nay, ngày 21...tháng 2... năm 2013, chúng tôi – những người ký tên dưới đây, là đại diện các thế hệ người tham dự và thực hành sinh hoạt Kéo co truyền thống, địa bàn huyện Bình Xuyên, tỉnh Vĩnh Phúc, trên cơ sở những hiểu biết về sinh hoạt kéo co truyền thống, tự nguyện đồng thuận với việc lập hồ sơ trình UNESCO xem xét, công nhận, đưa “Trò chơi và Nghi lễ kéo co” vào Danh sách di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại.

**Làng/Thôn/Bản/Khu dân cư:** Đông Khê  
**Xã/Phường:** Hoàng Cầu  
**Huyện/Thị xã:** Bình Xuyên  
**Tỉnh:** Vĩnh Phúc

STT	Họ và tên	Tuổi	Giới tính	Nghề nghiệp	Chữ ký
1.	Nguyễn Xuân Quang	40	Nam	Nông dân	Quang
2.	Lê Anh Sơn	30	Nam	Nông dân	Sơn
3.	Bùi Văn Tuấn	39	Nam	Nông dân	Tuấn
4.	Nguyễn Văn Báo	31	Nam	Nông dân	Báo
5.	Trần Trọng Hiệp	32	Nam	Nông dân	Hiệp
6.	Nguyễn Văn Tiến	42	Nam	Nông dân	Tiến
7.	Hoàng Ngọc Sơn	36	Nam	Nông dân	Sơn
8.	Bùi Văn Sĩ	32	Nam	Nông dân	Sĩ
9.	Hà Trọng Phụng	38	Nam	Nông dân	Phụng
10.	Trần Ngọc Việt	28	Nam	Nông dân	Việt
11.					
12.					

13.					
14.					
15.					
16.					
17.					
18.					
19.					
20.					
21.					
22.					
23.					
24.					
25.					
26.					
27.					
28.					
29.					
30.					

**Trưởng thôn/khu dân cư**

(Ký và ghi rõ họ tên)

  
 Trưởng thôn/khu dân cư

**Xác nhận của chính quyền địa phương**

**Chủ tịch UBND Xã/Phường**

  
  
 PHÓ CHỦ TỊCH  
 Nguyễn Đức Quý



**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence – Freedom- Happiness**

-----  
**THE CONSENT STATEMENT**

To the nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi-national nominations on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Today on the 21/2/2013, we - the participants and practitioners of Tugging Rituals and Games in Binh Xuyen district, Binh Phuoc province, on the basis of our understanding of Tugging Rituals and Games, voluntarily sign and consent to submit the nomination of **Tugging Rituals and Games** for multi-national nominations on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

**Village/Residential ward:** Dong Nghat  
**Commune/Precinct:** Huong Cam  
**District/Town:** Binh Xuyen  
**Province:** Binh Phuoc

No	Full name	Age	Gender	Occupation	Signature
1.	Nguyễn Xuân Quang	40	Male	Farmer	Quang
2.	Lê Anh Sơn	30	Male	Farmer	Son
3.	Bùi Văn Tuấn	39	Male	Farmer	Tuan
4.	Nguyễn Văn Báo	31	Male	Farmer	Bao
5.	Bàn Hong Diệp	32	Male	Farmer	Diệp
6.	Nguyễn Văn Tỉnh	42	Male	Farmer	Tinh
7.	Hoàng Ngọc Sơn	36	Male	Farmer	Son
8.	Bùi Văn Sĩ	32	Male	Farmer	Si
9.	Hà Trọng Thắng	38	Male	Farmer	Thắng
10.	Bàn Ngọc Việt	28	Male	Farmer	Việt
11.					
12.					



13.					
14.					
15.					
16.					
17.					
18.					
19.					
20.					
21.					
22.					
23.					
24.					
25.					
26.					
27.					
28.					
29.					
30.					

Signed by header of village/residential ward

(Signature)

*D. mql*  
*Đình Văn Long*

Certificated by Local Authority

Chairman of People's Committee

of..... Commune/ Precinct



*[Handwritten signature]*

PHÓ CHỦ TỊCH

*Nguyễn Đức Hải*

**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**  
Indépendance – Liberté – Bonheur

-----

**ACCORD COMMUNAUTAIRE**

**SUR L'INSCRIPTION DES JEUX ET DES RITUELS DE TIR À LA CORDE  
POUR LA NOMINATION MULTINATIONALE SUR LA LISTE  
REPRÉSENTATIVE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL DE  
L'HUMANITÉ DE L'UNESCO**

Aujourd'hui, le 21.1.2013, nous soussignés, représentants des joueurs pratiquant les activités de tir à la corde traditionnel, dans le district *Bình Xuyên*, appartenant à la province de *Bình Phước* nous appuyant sur la connaissances des activités du tir à la corde traditionnel, associations volontièrement à l'option du Gouvernement vietnamien d'établir le dossier de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription des "Jeux et Rituels de tir à la corde" à la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

Village/Hameau/Secteur :

*Đông Hải*

Commune/Quartier :

*Hương Canh*

District/Agglomération :

*Bình Xuyên*

Province :

*Bình Phước*

N°	Nom et prénom	Âge	Sexe	Métier	Signature
1.	<i>Nguyễn Xuân Quang</i>	40	Masculin	Agriculteur	<i>Quang</i>
2.	<i>Lê Anh Sơn</i>	30	Masculin	Agriculteur	<i>Sơn</i>
3.	<i>Bùi Văn Tuấn</i>	39	Masculin	Agriculteur	<i>Tuấn</i>
4.	<i>Nguyễn Văn Bảo</i>	31	Masculin	Agriculteur	<i>Bảo</i>
5.	<i>Trần Trọng Diệp</i>	32	Masculin	Agriculteur	<i>Diệp</i>
6.	<i>Nguyễn Văn Tinh</i>	42	Masculin	Agriculteur	<i>Tinh</i>
7.	<i>Hoàng Ngọc Sơn</i>	36	Masculin	Agriculteur	<i>Sơn</i>
8.	<i>Bùi Văn Sĩ</i>	32	Masculin	Agriculteur	<i>Sĩ</i>
9.	<i>Hai Trọng Thông</i>	38	Masculin	Agriculteur	<i>Thông</i>
10.	<i>Trần Ngọc Việt</i>	28	Masculin	Agriculteur	<i>Việt</i>

11.					
12.					
13.					
14.					
15.					
16.					
17.					
18.					
19.					
20.					
21.					
22.					
23.					
24.					
25.					
26.					
27.					
28.					
29.					
30.					

**Chef du village/secteur**

*(Signature et nom)*

*Đường Văn Nguyễn*  
*Đường Văn Nguyễn*

**Certifié par les autorités locales**

**Président du Comité populaire**

**de la Commune/ du Quartier .....**

  
*PHÓ CHỦ TỊCH*  
*Nguyễn Đức Lợi*

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

**THƯ CAM KẾT ĐỒNG THUẬN**

*Kính gửi:*

- Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam;
- Ủy ban quốc gia UNESCO Việt Nam;
- Hội đồng di sản văn hóa Quốc gia;
- Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch;

Tôi tên là...*T.N.Đ.*...*N.Đ.*...*H.Đ.*...,

nghe nhân thực hành sinh hoạt kéo co truyền thống tại làng/xóm/khu dân cư...*H.Đ.*...*N.Đ.*...*H.Đ.*...*N.Đ.*...*H.Đ.*...*N.Đ.*...*H.Đ.*...

Sau khi nghiên cứu, tìm hiểu tài liệu về kéo co truyền thống, nghe, trao đổi, báo cáo của các nhà khoa học về giá trị của di sản văn hóa phi vật thể này, tôi tự nguyện tán thành, đồng thuận với chủ trương của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại công văn số 9898/VPCP-KGVX ngày 21 tháng 11 năm 2013 của Văn phòng Chính phủ, đồng ý cho lập hồ sơ trình UNESCO xem xét, công nhận, đưa “*Trò chơi và Nghi lễ kéo co*” vào Danh sách di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại.

Trân trọng đề nghị!

*H.Đ.*, ngày *21* tháng *11* năm 2013

Người viết thư

*H.Đ.*  
Trần Việt Hưng



CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

**BẢN THỎA THUẬN VỀ VIỆC  
ĐƯA TRÒ CHƠI VÀ NGHI LỄ KÉO CO  
VÀO DANH SÁCH DI SẢN VĂN HÓA PHI VẬT THỂ  
ĐA QUỐC GIA ĐẠI DIỆN CỦA NHÂN LOẠI CỦA UNESCO**

Hôm nay, ngày 21...tháng 02... năm 2013, tôi là đại diện các thế hệ người tham dự và thực hành kéo co truyền thống, địa bàn thôn...*Thôn Ngạc* huyện...*B. Xuyên*., tỉnh...*V. Phú*., trên cơ sở những hiểu biết về kéo co truyền thống, tự nguyện đồng thuận với chủ trương của Chính phủ Việt Nam và Quyết định của Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch về việc xây dựng hồ sơ ứng cử đa quốc gia “*Trò chơi và Nghi lễ kéo co*” để trình UNESCO xét duyệt, đưa vào **Danh sách Di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại.**

Người đại diện cộng đồng

thôn/khu...*Thôn Ngạc*...

(Ký và ghi rõ họ - tên)

*Trần Việt Hưng*  
TRẦN VIỆT HƯNG

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence – Freedom- Happiness**

**THE CONSENT LETTER**

- To: - The Government of Socialist Republic of Vietnam  
- Vietnam National Commission of UNESCO  
- National Commission of Cultural Heritage  
- Ministry of Culture, Sports and Tourism

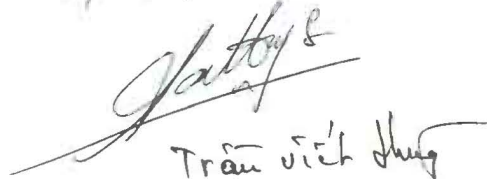
I am....T.HÀN...VIỆT...HÙNG....., a practitioner of Tugging  
Rituals and Games

in Uy.oc..village, Huy. Cao..commune, B.Xuy..district, V.Đ.Đ..province.

After the study of documents on Tugging Rituals and Games, the  
discussions and the essays by scientists on the values of this intangible  
cultural heritage, I voluntarily agree and consent to the policies of the  
Government of Socialist Republic of Vietnam in the official document No  
9898/VPCP-KGVX dated on the 21st November, 2013 by the Office of the  
Government announcing the approval of submitting a nomination of  
Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi – national nominations  
on the **Representative List of the Intangible Cultural Heritage of  
Humanity.**

Yours respectfully.

21/11/2013, 2013

  
Trần Việt Hùng

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence – Freedom- Happiness**

-----


**THE CONSENT STATEMENT**

To the nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi – national nominations on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Today on... 21/02 2013, I am a representative of practitioners and participants of Tugging Rituals and Games in... Phuoc... village... Binh... district... Phuoc... province, on the basis of understanding of Tugging Rituals and Games, voluntarily agree and consent to the policies of the Government of Socialist Republic of Vietnam and Ministry of Culture, Sports and Tourism in submitting a multi-national nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for inscription on the **Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.**

Representative of

Village/ward... Phuoc... Phuoc...

  
Tran Viet Hung

**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**  
**Indépendance – Liberté - Bonheur**

**LETTRE DE CONSENTEMENT**


A l'attention du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam ;  
de la Commission nationale pour l'UNESCO du Vietnam ;  
du Comité national du Patrimoine Culturel ;  
du Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme.

Je, soussigné(e), *Trần Việt Hùng...*, pratique les activités de tir à la corde traditionnel dans le village de *Hố Kỳ Ngõ*, commune de *Hố Kỳ Cầu*, district de *Đ. Xuyên*, province de *Đ. Phú*.

Après avoir étudié des documents sur le patrimoine du tir à la corde traditionnel et avoir pris connaissance des discussions et des rapports scientifiques sur les valeurs de ce patrimoine culturel immatériel, je consens volontiers à l'option du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam, exprimée dans le Circulaire n° 9898/VPCP-KGVX du 21 novembre 2013 du Bureau du Gouvernement autorisant l'élaboration du dossier de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription du *Jeux et Rituels du tir à la corde* sur la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité .

Avec mes remerciements respectueux.

.....*2.1*..., le ...*0.2*..... 2013

  
*Trần Việt Hùng*



**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**  
**Indépendance – Liberté - Bonheur**

**CONSENTEMENT**

Sur l'inscription des Jeux et Rituels du tir à la corde pour la nomination  
multinationale sur la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de  
l'humanité de l'UNESCO

Aujourd'hui, le ... *21/01* 2013, je, soussigné(e), représentant(e) du public  
pratiquant les activités du tir à la corde traditionnel, dans le village de *H. N. Ngọc*  
dépendant du district de *Bình Xuyên*, de la province de *Vĩnh Phúc*,  
m'appuyant sur les connaissances des activités du tir à la corde, associe  
volontièrement à l'option du Gouvernement vietnamien d'établir le dossier  
de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription des  
*Jeux et Rituels du tir à la corde* à la Liste représentative du Patrimoine  
culturel immatériel de l'humanité.

Représentant du

village/secteur ... *H. N. Ngọc*

(Nom et signature)

*Thân Việt Hùng*  
Thân Việt Hùng

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

-----

**BẢN THỎA THUẬN CỦA CỘNG ĐỒNG  
VỀ VIỆC ĐƯA TRÒ CHƠI VÀ NGHI LỄ KÉO CO  
VÀO DANH SÁCH DI SẢN VĂN HÓA PHI VẬT THỂ  
ĐA QUỐC GIA ĐẠI DIỆN CỦA NHÂN LOẠI CỦA UNESCO**

Hôm nay, ngày 31...tháng 02... năm 2013, chúng tôi – những người ký tên dưới đây, là đại diện các thế hệ người tham dự và thực hành sinh hoạt Kéo co truyền thống, địa bàn huyện B. Xuyên..., tỉnh ... trên cơ sở những hiểu biết về sinh hoạt kéo co truyền thống, tự nguyện đồng thuận với việc lập hồ sơ trình UNESCO xem xét, công nhận, đưa “Trò chơi và Nghi lễ kéo co” vào Danh sách di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại.

**Làng/Thôn/Bản/Khu dân cư:** Huyện Ngọc  
**Xã/Phường:** Huyện Lạc  
**Huyện/Thị xã:** Huyện Xuyên  
**Tỉnh:** Tỉnh Phú

STT	Họ và tên	Tuổi	Giới tính	Nghề nghiệp	Chữ ký
1.	Trần Việt Hùng	58	Nam	Nông dân	
2.	Trần Văn Già	58	Nam	Nông dân	
3.	Trần Ngọc Bích	62	Nam	Nông dân	
4.	Trần Văn Nguyệt	52	Nam	Nông dân	
5.	Nguyễn Văn Bình	54	Nam	Nông dân	
6.	Nguyễn Văn Bình	54	Nam	Nông dân	
7.	Trương Long Đình	50	Nam	Nông dân	
8.	Nguyễn Văn Tâm	58	Nam	Nông dân	
9.	Nguyễn Văn Hùng	54	Nam	Nông dân	
10.	Trần Việt Lạc	52	Nam	Nông dân	
11.					
12.					

13.					
14.					
15.					
16.					
17.					
18.					
19.					
20.					
21.					
22.					
23.					
24.					
25.					
26.					
27.					
28.					
29.					
30.					

**Trưởng thôn/khu dân cư**

(Ký và ghi rõ họ tên)

  
Trần Việt Hùng

**Xác nhận của chính quyền địa phương**

**Chủ tịch UBND Xã/Phường**

  
  
PHÓ CHỦ TỊCH  
Nguyễn Đức Lợi

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence – Freedom- Happiness**

-----  
**THE CONSENT STATEMENT**

To the nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi-national nominations on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Today on the ...21/2/..., 2013, we - the participants and practitioners of Tugging Rituals and Games in Bình Xuyên district, Vĩnh Phúc province, on the basis of our understanding of Tugging Rituals and Games, voluntarily sign and consent to submit the nomination of **Tugging Rituals and Games** for multi-national nominations on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

**Village/Residential ward:** Huyện Ngọt  
**Commune/Precinct:** Huyện Cao  
**District/Town:** Bình Xuyên  
**Province:** Vĩnh Phúc

No	Full name	Age	Gender	Occupation	Signature
1.	<u>Bà Việt Hùng</u>	<u>58</u>	<u>Male</u>	<u>Farmer</u>	<u>[Signature]</u>
2.	<u>Trần Văn Quả</u>	<u>58</u>	<u>Male</u>	<u>Farmer</u>	<u>[Signature]</u>
3.	<u>Bà Ngọc Bích</u>	<u>62</u>	<u>Male</u>	<u>Farmer</u>	<u>[Signature]</u>
4.	<u>Trần Văn Nguyệt</u>	<u>52</u>	<u>Male</u>	<u>Farmer</u>	<u>[Signature]</u>
5.	<u>Nguyễn Văn Bình</u>	<u>54</u>	<u>Male</u>	<u>Farmer</u>	<u>[Signature]</u>
6.	<u>Nguyễn Văn Bình</u>	<u>54</u>	<u>Male</u>	<u>Farmer</u>	<u>[Signature]</u>
7.	<u>Trương Công Anh</u>	<u>50</u>	<u>Male</u>	<u>Farmer</u>	<u>[Signature]</u>
8.	<u>Nguyễn Văn Tâm</u>	<u>58</u>	<u>Male</u>	<u>Farmer</u>	<u>[Signature]</u>
9.	<u>Nguyễn Văn Hùng</u>	<u>54</u>	<u>Male</u>	<u>Farmer</u>	<u>[Signature]</u>
10.	<u>Hà Việt Lợi</u>	<u>52</u>	<u>Male</u>	<u>Farmer</u>	<u>[Signature]</u>
11.					
12.					



13.					
14.					
15.					
16.					
17.					
18.					
19.					
20.					
21.					
22.					
23.					
24.					
25.					
26.					
27.					
28.					
29.					
30.					

Signed by header of village/residential ward

(Signature)

  
Trần Việt Hưng

Certificated by Local Authority

Chairman of People's Committee  
of..... Commune/ Precinct

  
  
PHÓ CHỦ TỊCH  
Nguyễn Đức Hải



RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

Indépendance – Liberté – Bonheur

ACCORD COMMUNAUTAIRE

SUR L'INSCRIPTION DES JEUX ET DES RITUELS DE TIR À LA CORDE  
POUR LA NOMINATION MULTINATIONALE SUR LA LISTE  
REPRÉSENTATIVE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL DE  
L'HUMANITÉ DE L'UNESCO

Aujourd'hui, le ...24/02... 2013, nous soussignés, représentants des joueurs pratiquant les activités de tir à la corde traditionnel, dans le district...Binh...Thuy..., appartenant à la province de...Viel...phuc..., nous appuyant sur la connaissances des activités du tir à la corde traditionnel, associons volontièrement à l'option du Gouvernement vietnamien d'établir le dossier de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription des "Jeux et Rituels de tir à la corde" à la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

Village/Hameau/Secteur :

Commune/Quartier :

District/Agglomération :

Province :

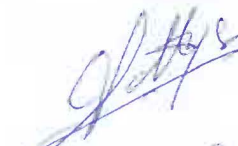
Thuy, Thuy  
Binh, Thuy  
Binh, Thuy  
Viel phuc

N°	Nom et prénom	Âge	Sexe	Métier	Signature
1.	Trần Việt Hùng	58	Masculin	Agriculteur	[Signature]
2.	Trần Văn Giỏi	58	Masculin	Agriculteur	[Signature]
3.	Trần Ngọc Bích	62	Masculin	Agriculteur	[Signature]
4.	Trần Văn Nguyệt	52	Masculin	Agriculteur	[Signature]
5.	Nguyễn Văn Bình	54	Masculin	Agriculteur	[Signature]
6.	Nguyễn Văn Bình	54	Masculin	Agriculteur	[Signature]
7.	Trương Công Đình	50	Masculin	Agriculteur	[Signature]
8.	Nguyễn Văn Tâm	58	Masculin	Agriculteur	[Signature]
9.	Nguyễn Văn Hùng	54	Masculin	Agriculteur	[Signature]
10.	Hồ Việt Lợi	52	Masculin	Agriculteur	[Signature]

11.					
12.					
13.					
14.					
15.					
16.					
17.					
18.					
19.					
20.					
21.					
22.					
23.					
24.					
25.					
26.					
27.					
28.					
29.					
30.					

**Chef du village/secteur**



*(Signature et nom)*

  
Tran Viet Hung

**Certifié par les autorités locales**

**Président du Comité populaire**

**de la Commune/ du Quartier .....**

PHÓ CHỦ TỊCH  
Nguyễn Đức Hải

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

**THƯ CAM KẾT ĐỒNG THUẬN**

*Kính gửi:*

- Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam;
- Ủy ban quốc gia UNESCO Việt Nam;
- Hội đồng di sản văn hóa Quốc gia;
- Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch;

Tôi tên là... *Nguyễn Bình, 9chát*

nghe nhân thực hành sinh hoạt kéo co truyền thống tại làng/xóm/khu dân cư... *Lò Ngói... xã Bình Sơn... huyện... Đ.X... tỉnh... V.N.T. Phúc*

Sau khi nghiên cứu, tìm hiểu tài liệu về kéo co truyền thống, nghe, trao đổi, báo cáo của các nhà khoa học về giá trị của di sản văn hóa phi vật thể này, tôi tự nguyện tán thành, đồng thuận với chủ trương của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại công văn số 9898/VPCP-KGVX ngày 21 tháng 11 năm 2013 của Văn phòng Chính phủ, đồng ý cho lập hồ sơ trình UNESCO xem xét, công nhận, đưa “*Trò chơi và Nghi lễ kéo co*” vào Danh sách di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại.

Trân trọng đề nghị!

*Lò Ngói, ngày 21. tháng 11. năm 2013*

Người viết thư

*chát*  
*Nguyễn Bình 9chát*



**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**Độc lập – Tự do – Hạnh phúc**

-----

**BẢN THỎA THUẬN VỀ VIỆC**  
**ĐƯA TRÒ CHƠI VÀ NGHI LỄ KÉO CO**  
**VÀO DANH SÁCH DI SẢN VĂN HÓA PHI VẬT THỂ**  
**ĐA QUỐC GIA ĐẠI DIỆN CỦA NHÂN LOẠI CỦA UNESCO**

Hôm nay, ngày 21...tháng...2... năm 2013, tôi là đại diện các thế hệ người tham dự và thực hành kéo co truyền thống, địa bàn thôn...*Lô...Ngôi* huyện...*B.X*....., tỉnh *Vĩnh phúc*, trên cơ sở những hiểu biết về kéo co truyền thống, tự nguyện đồng thuận với chủ trương của Chính phủ Việt Nam và Quyết định của Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch về việc xây dựng hồ sơ ứng cử đa quốc gia “*Trò chơi và Nghi lễ kéo co*” để trình UNESCO xét duyệt, đưa vào **Danh sách Di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại.**

Người đại diện cộng đồng  
thôn/khu....*Lô...Ngôi*.  
(Ký và ghi rõ họ - tên)

*shok*  
*Nguyễn Minh Châu*

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence – Freedom- Happiness**

-----

**THE CONSENT LETTER**

To: - The Government of Socialist Republic of Vietnam  
- Vietnam National Commission of UNESCO  
- National Commission of Cultural Heritage  
- Ministry of Culture, Sports and Tourism

I am.....*Nguyễn Bình Chánh*....., a practitioner of Tugging  
Rituals and Games

in *Lô Ngòi*..village, *Hố Lạnh*..commune, *BX*..district, *Vĩnh Thuận* province.

After the study of documents on Tugging Rituals and Games, the discussions and the essays by scientists on the values of this intangible cultural heritage, I voluntarily agree and consent to the policies of the Government of Socialist Republic of Vietnam in the official document No 9898/VPCP-KGVX dated on the 21st November, 2013 by the Office of the Government announcing the approval of submitting a nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi – national nominations on the **Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.**

Yours respectfully.

...*21./11./*, 2013

*Chức*  
*Nguyễn Bình Chánh*

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence – Freedom- Happiness**

-----  
**THE CONSENT STATEMENT**

To the nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi – national nominations on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Today on *21/2/2013*, I am a representative of practitioners and participants of Tugging Rituals and Games in *Hoi An, Cam*...village...*B.X*.....district, *Vinh phuc*.....province, on the basis of understanding of Tugging Rituals and Games, voluntarily agree and consent to the policies of the Government of Socialist Republic of Vietnam and Ministry of Culture, Sports and Tourism in submitting a multi-national nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for inscription on the **Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.**

Representative of

Village/ward... *Hoi An, Cam*

*[Signature]*

*Nguyen Binh Thanh*

**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**  
**Indépendance – Liberté - Bonheur**

**LETTRE DE CONSENTEMENT**

A l'attention du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam ;  
de la Commission nationale pour l'UNESCO du Vietnam ;  
du Comité national du Patrimoine Culturel ;  
du Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme.

Je, soussigné(e), *Nguyễn Bình Châu*, pratique les activités de tir à la corde traditionnel dans le village de *Là Ngòi*..., commune de *Thới Lâm* district de *B.X*..., province de *Vĩnh Phúc*

Après avoir étudié des documents sur le patrimoine du tir à la corde traditionnel et avoir pris connaissance des discussions et des rapports scientifiques sur les valeurs de ce patrimoine culturel immatériel, je consens volontiers à l'option du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam, exprimée dans le Circulaire n° 9898/VPCP-KGVX du 21 novembre 2013 du Bureau du Gouvernement autorisant l'élaboration du dossier de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription du *Jeux et Rituels du tir à la corde* sur la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité .

Avec mes remerciements respectueux.

*Là Ngòi, le 21/02/... 2013*

*Châu*  
*Nguyễn Bình Châu*



**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**  
**Indépendance – Liberté - Bonheur**

**CONSENTEMENT**

Sur l'inscription des Jeux et Rituels du tir à la corde pour la nomination  
multinationale sur la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de  
l'humanité de l'UNESCO

Aujourd'hui, le 21/2/... 2013, je, soussigné(e), représentant(e) du public  
pratiquant les activités du tir à la corde traditionnel, dans le village de *Nhị. Canh*  
dépendant du district de *B.X* ....., de la province de *Phước*  
m'appuyant sur les connaissances des activités du tir à la corde, associe  
volontièrement à l'option du Gouvernement vietnamien d'établir le dossier  
de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription des  
*Jeux et Rituels du tir à la corde* à la Liste représentative du Patrimoine  
culturel immatériel de l'humanité.

Représentant du

village/secteur *Nhị. Canh...*

(Nom et signature)

*Shak*

*Nguyen Binh Shak*


# CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

## BẢN THỎA THUẬN CỦA CỘNG ĐỒNG VỀ VIỆC ĐƯA TRÒ CHƠI VÀ NGHI LỄ KÉO CO VÀO DANH SÁCH DI SẢN VĂN HÓA PHI VẬT THỂ ĐA QUỐC GIA ĐẠI DIỆN CỦA NHÂN LOẠI CỦA UNESCO


Hôm nay, ngày 21...tháng. 2... năm 2013, chúng tôi – những người ký tên dưới đây, là đại diện các thế hệ người tham dự và thực hành sinh hoạt Kéo co truyền thống, địa bàn huyện Bình Xuyên tỉnh Vĩnh Phúc trên cơ sở những hiểu biết về sinh hoạt kéo co truyền thống, tự nguyện đồng thuận với việc lập hồ sơ trình UNESCO xem xét, công nhận, đưa “Trò chơi và Nghi lễ kéo co” vào Danh sách di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại.

Làng/Thôn/Bản/Khu dân cư: Lỗ Ngòi  
Xã/Phường: Hương Canh  
Huyện/Thị xã: Bình Xuyên  
Tỉnh: Vĩnh Phúc

STT	Họ và tên	Tuổi	Giới tính	Nghề nghiệp	Chữ ký
1.	Nguyễn Bình Nhất	52	Nam	Nông dân	
2.	Nguyễn Văn Trung	50	Nam	Nông dân	
3.	Nguyễn Mạnh Được	60	Nam	Nông dân	
4.	Nguyễn Hữu Đứ	60	Nam	Nông dân	
5.	Nguyễn Xuân Sơn	52	Nam	Nông dân	
6.	Nguyễn Đức Mậu	75	Nam	Nông dân	
7.	Nguyễn Văn Thịnh	59	Nam	Nông dân	
8.	Nguyễn Mạnh Tuyên	57	Nam	Nông dân	
9.	Nguyễn Văn Miền	62	Nam	Nông dân	
10.	Nguyễn Hữu Đạt	63	Nam	Nông dân	
11.					
12.					

13.					
14.					
15.					
16.					
17.					
18.					
19.					
20.					
21.					
22.					
23.					
24.					
25.					
26.					
27.					
28.					
29.					
30.					

**Trưởng thôn/khu dân cư**  
(Ký và ghi rõ họ tên)

  
Nguyễn Anh Hải

**Xác nhận của chính quyền địa phương**  
**Chủ tịch UBND Xã/Phường**

  
PHẠO CHỦ TỊCH  
Nguyễn Đức Hải

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence – Freedom- Happiness**

-----  
**THE CONSENT STATEMENT**

To the nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi-national nominations on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Today on the 21/12/2013, we - the participants and practitioners of Tugging Rituals and Games in *Bình Xuyên* district/*Vĩnh Phúc* province, on the basis of our understanding of Tugging Rituals and Games, voluntarily sign and consent to submit the nomination of **Tugging Rituals and Games** for multi-national nominations on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

**Village/Residential ward:**

*Lò Ngòi*

**Commune/Precinct:**

*Hương Canh*

**District/Town:**

*Bình Xuyên*

**Province:**

*Vĩnh Phúc*

No	Full name	Age	Gender	Occupation	Signature
1.	<i>Nguyễn Bình Nhật</i>	52	Male	Farmer	<i>[Signature]</i>
2.	<i>Nguyễn Văn Trung</i>	50	Male	Farmer	<i>[Signature]</i>
3.	<i>Nguyễn Mạnh Hùng</i>	60	Male	Farmer	<i>[Signature]</i>
4.	<i>Nguyễn Hữu Thọ</i>	60	Male	Farmer	<i>[Signature]</i>
5.	<i>Nguyễn Xuân Sơn</i>	52	Male	Farmer	<i>[Signature]</i>
6.	<i>Nguyễn Đức Mạnh</i>	75	Male	Farmer	<i>[Signature]</i>
7.	<i>Nguyễn Văn Thịnh</i>	59	Male	Farmer	<i>[Signature]</i>
8.	<i>Nguyễn Mạnh Tuyên</i>	57	Male	Farmer	<i>[Signature]</i>
9.	<i>Nguyễn Văn Mạnh</i>	62	Male	Farmer	<i>[Signature]</i>
10.	<i>Nguyễn Hữu Đạt</i>	63	Male	Farmer	<i>[Signature]</i>
11.					
12.					



13.					
14.					
15.					
16.					
17.					
18.					
19.					
20.					
21.					
22.					
23.					
24.					
25.					
26.					
27.					
28.					
29.					
30.					

Signed by header of village/residential ward  
(Signature)

hah  
Nguyễn Anh Tuấn

Certificated by Local Authority  
Chairman of People's Committee  
of..... Commune/ Precinct



[Signature]  
PHÓ CHỦ TỊCH  
Nguyễn Đức Hải

**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**  
Indépendance – Liberté – Bonheur

-----

**ACCORD COMMUNAUTAIRE**

**SUR L'INSCRIPTION DES JEUX ET DES RITUELS DE TIR À LA CORDE  
POUR LA NOMINATION MULTINATIONALE SUR LA LISTE  
REPRÉSENTATIVE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL DE  
L'HUMANITÉ DE L'UNESCO**

Aujourd'hui, le ..21/.2/... 2013, nous soussignés, représentants des joueurs pratiquant les activités de tir à la corde traditionnel, dans le district.. *Bình Xuyên*, appartenant à la province de *Vĩnh phúc*, nous appuyant sur la connaissances des activités du tir à la corde traditionnel, associons volontièrement à l'option du Gouvernement vietnamien d'établir le dossier de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription des "Jeux et Rituels de tir à la corde" à la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

**Village/Hameau/Secteur :**

*Lò Ngòi*

**Commune/Quartier :**

*Thống Nhất*

**District/Agglomération :**

*Bình Xuyên*

**Province :**

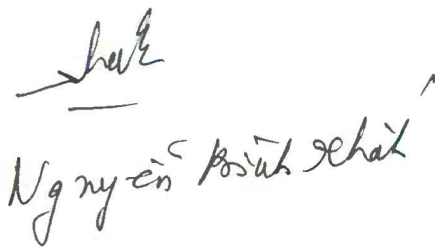
*Vĩnh phúc*

N°	Nom et prénom	Âge	Sexe	Métier	Signature
1.	<i>Nguyễn Bình Nhất</i>	52	Masculin	Agriculteur	<i>shuk</i>
2.	<i>Nguyễn Văn Trung</i>	50	Masculin	Agriculteur	<i>Tru</i>
3.	<i>Nguyễn Mạnh Được</i>	60	Masculin	Agriculteur	<i>Được</i>
4.	<i>Nguyễn Hữu Đức</i>	60	Masculin	Agriculteur	<i>Huuduc</i>
5.	<i>Nguyễn Xuân Sơn</i>	52	Masculin	Agriculteur	<i>XuanSon</i>
6.	<i>Nguyễn Đức Mạnh</i>	75	Masculin	Agriculteur	<i>Manh</i>
7.	<i>Nguyễn Văn Thịnh</i>	59	Masculin	Agriculteur	<i>Thinh</i>
8.	<i>Nguyễn Mạnh Xuyên</i>	57	Masculin	Agriculteur	<i>Xuyen</i>
9.	<i>Nguyễn Văn Môn</i>	62	Masculin	Agriculteur	<i>Môn</i>
10.	<i>Nguyễn Hữu Đạt</i>	63	Masculin	Agriculteur	<i>Huudat</i>

11.					
12.					
13.					
14.					
15.					
16.					
17.					
18.					
19.					
20.					
21.					
22.					
23.					
24.					
25.					
26.					
27.					
28.					
29.					
30.					

**Chef du village/secteur**

*(Signature et nom)*

  
 Nguyễn Đình Đạt

**Certifié par les autorités locales**

**Président du Comité populaire**

**de la Commune/ du Quartier .....**

  
  
 PHÓ CHỦ TỊCH  
 Nguyễn Đình Lợi

**ỦY BAN NHÂN DÂN  
THỊ TRẤN HƯƠNG CANH**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

Số: 12 /CV-UBND

V/v: Xây dựng hồ sơ Trò chơi và  
Nghĩ lễ kéo co trình UNESCO

Hương Canh, ngày 11 tháng 02, năm 2014

*Kính gửi:*

- Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam;
- Ủy ban quốc gia UNESCO Việt Nam;
- Hội đồng di sản văn hóa Quốc gia;
- Bộ Văn hóa, Thể thao và Du Lịch;
- Ủy ban nhân dân tỉnh;
- Ủy ban nhân dân huyện;

Sau khi nghiên cứu, tìm hiểu tài liệu về di sản kéo co, nghe trao đổi, báo cáo của các nhà khoa học về giá trị của di sản văn hóa phi vật thể này, UBND thị trấn Hương Canh, huyện Bình Xuyên tự nguyện tán thành, đồng thuận với chủ trương của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, trong công văn số 9898/VPCP-KGVX ngày 21 tháng 11 năm 2013 của văn phòng Chính phủ, cho lập hồ sơ trình UNESCO xem xét, công nhận, đưa “*Trò chơi và Nghi lễ kéo co*” vào Danh sách di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại..

Trân trọng đề nghị!

**TM. ỦY BAN NHÂN DÂN**

- \**Nơi nhận:* - Như trên (06);  
- LưuVT (01).



**PHÓ CHỦ TỊCH**  
*Nguyễn Đức Lợi*



**PEOPLE'S COMMITTEE  
OF HUONG CANH COMMUNE**

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence - Freedom - Happiness**

No: *12*..... / CV - UBND  
Ref: *Nomination of Tugging Rituals and  
Games to submit UNESCO*

*Huong Canh, 21/12/...2014*

- To: - The Government of Socialist Republic of Vietnam  
- Vietnam National Commission of UNESCO  
- National Commission of Cultural Heritage  
- Ministry of Culture, Sports and Tourism  
- People's Committee of Vinh Phuc Province  
- People's Committee of Binh Xuyen District

After the study of documents on Tugging Rituals and Games, the discussions and the essays by scientists on the values of this intangible cultural heritage, People's Committee of Huong Canh, Binh Xuyen District voluntarily agrees and consents to the policies of the Government of Socialist Republic of Vietnam in the official document No 9898/VPCP-KGVX dated on the 21st November, 2013 by the Office of the Government announcing the approval of submitting a nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi – national nominations on the **Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.**

Yours respectfully.

**On behalf of the People's Committee**

*Sent to:*

- The Government of Socialist Republic of Vietnam
- Vietnam National Commission of UNESCO
- National Commission of Cultural Heritage
- Ministry of Culture, Sports and Tourism
- People's Committee of Vinh Phuc Province
- People's Committee of Huong Canh District
- Archives



PHÓ CHỦ TỊCH  
*Nguyễn Đức Hải*

**COMITÉ POPULAIRE DE LA  
COMMUNE DE HUONG CANH**

**REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**  
**Indépendance – Liberté – Bonheur**

N° 12 / CV-UBND

Objet : Élaboration du dossier de  
candidature pour l'UNESCO des  
Jeux et Rituels de tir à la corde

Huong Canh, le 21/02/2014

A l'attention du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam ;  
de la Commission nationale pour l'UNESCO du Vietnam ;  
du Comité national du Patrimoine Culturel ;  
du Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme ;  
du Comité populaire de la Province ;  
du Comité populaire du District.

Après avoir étudié les documents sur le patrimoine du tir à la corde traditionnel et avoir pris connaissance des discussions et des rapports scientifiques sur les valeurs de ce patrimoine culturel immatériel, le Comité populaire de la commune de Huong Canh, dépendant du district de Binh Xuyen, consent volontiers à l'option du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam, exprimée dans le Circulaire n° 9898/VPCP-KGVX du 21 novembre 2013 du Bureau du Gouvernement autorisant l'élaboration du dossier de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription du *Jeux et rituels du tir à la corde* sur la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité .

Avec nos remerciements respectueux.

**POUR LE COMITÉ POPULAIRE**

- *Destinataires* : - ci-dessus cités (06)  
- archivage (01)



PHÓ CHỦ TỊCH  
*Nguyễn Đức Hải*

**ỦY BAN NHÂN DÂN  
HUYỆN BÌNH XUYÊN**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

Số: 140 /CV-UBND

V/v: Xây dựng hồ sơ Trò chơi và  
Nghĩ lễ kéo co trình UNESCO

Bình Xuyên, ngày 25 tháng 02 năm 2014

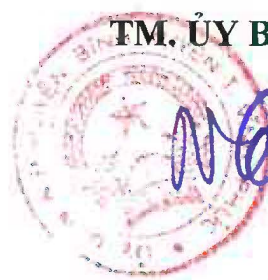
*Kính gửi:*

- Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam;
- Ủy ban quốc gia UNESCO Việt Nam;
- Hội đồng di sản văn hóa Quốc gia;
- Bộ Văn hóa, Thể thao và Du Lịch;
- Ủy ban nhân dân tỉnh;

Sau khi nghiên cứu, tìm hiểu tài liệu về di sản kéo co, nghe trao đổi, báo cáo của các nhà khoa học về giá trị của di sản văn hóa phi vật thể này, UBND huyện Bình Xuyên tự nguyện tán thành, đồng thuận với chủ trương của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, trong công văn số 9898/VPCP-KGVX ngày 21 tháng 11 năm 2013 của văn phòng Chính phủ, cho lập hồ sơ trình UNESCO xem xét, công nhận, đưa "*Trò chơi và Nghĩ lễ kéo co*" vào Danh sách di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại..

Trân trọng đề nghị!

\*Nơi nhận: - Như trên (05);  
- LưuVT (01).



**TM. ỦY BAN NHÂN DÂN**

CHỦ TỊCH

*Nguyễn Xuân An*



**PEOPLE'S COMMITTEE  
OF BINH XUYEN DISTRICT**

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence - Freedom - Happiness**

-----  
No: *140* / CV - UBND  
Ref: *Nomination of Tugging Rituals and  
Games to submit UNESCO*  
-----

*Binh Xuyen, February 25<sup>th</sup> 2014*

- To: - The Government of Socialist Republic of Vietnam  
- Vietnam National Commission of UNESCO  
- National Commission of Cultural Heritage  
- Ministry of Culture, Sports and Tourism  
- People's Committee of Vinh Phuc Province

After the study of documents on Tugging Rituals and Games, the discussions and the essays by scientists on the values of this intangible cultural heritage, People's Committee of Binh Xuyen District voluntarily agrees and consents to the policies of the Government of Socialist Republic of Vietnam in the official document No 9898/VPCP-KGVX dated on the 21st November, 2013 by the Office of the Government announcing the approval of submitting a nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi – national nominations on the **Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.**

Yours respectfully.

*Sent to:*

- The Government of Socialist Republic of Vietnam
- Vietnam National Commission of UNESCO
- National Commission of Cultural Heritage
- Ministry of Culture, Sports and Tourism
- People's Committee of Vinh Phuc Province
- Archives

**On behalf of the People's Committee**



*Nguyễn Tuấn Anh*  
CHỦ TỊCH  
*Nguyễn Tuấn Anh*



**COMITÉ POPULAIRE DU  
DISTRICT DE BINH XUYEN**

**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**  
**Indépendance – Liberté - Bonheur**

N° 140 / CV-UBND

Objet : Élaboration du dossier de  
candidature pour l'UNESCO des  
Jeux et Rituels de tir à la corde

*Binh Xuyen, le 25. février. 2014*

A l'attention du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam ;  
de la Commission nationale pour l'UNESCO du Vietnam ;  
du Comité national du Patrimoine Culturel ;  
du Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme ;  
du Comité populaire de la Province.

Après avoir étudié les documents sur le patrimoine du tir à la corde traditionnel et avoir pris connaissance des discussions et des rapports scientifiques sur les valeurs de ce patrimoine culturel immatériel, le Comité populaire du district de Binh Xuyen consent volontièrement à l'option du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam, exprimée dans le Circulaire n° 9898/VPCP-KGVX du 21 novembre 2013 du Bureau du Gouvernement autorisant l'élaboration du dossier de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription du *Jeux et rituels du tir à la corde* sur la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité .

Avec nos remerciements respectueux.

- *Destinataires* : - ci-dessus cités (05)  
- archivage (01)

**POUR LE COMITÉ POPULAIRE**



*Nguyễn Tuấn Anh*

CHỦ TỊCH  
*Nguyễn Tuấn Anh*

**ỦY BAN NHÂN DÂN  
TỈNH VĨNH PHÚC**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

Số: 803 /UBND-TH1

Vĩnh Phúc, ngày 27 tháng 02 năm 2014

V/v xây dựng hồ sơ Trò chơi và  
Nghĩ lễ Kéo co trình UNESCO.

Kính gửi:

- Chính phủ Nước CHXHCN Việt Nam;
- Ủy ban Quốc gia UNESCO Việt Nam;
- Hội đồng Di sản văn hóa Quốc gia;
- Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch.

Sau khi nghiên cứu, tìm hiểu tài liệu về di sản Kéo co, nghe trao đổi báo cáo của các nhà khoa học về giá trị của di sản văn hóa phi vật thể này, UBND tỉnh Vĩnh Phúc tự nguyện tán thành, đồng thuận với chủ trương của Chính phủ Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, trong công văn 9889/VPCP-KGVX ngày 21/11/2013 của Văn phòng Chính phủ, cho lập hồ sơ trình UNESCO xem xét, công nhận, đưa “**Trò chơi và Nghi lễ Kéo co**” vào danh sách di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại.

Ủy ban nhân dân tỉnh Vĩnh Phúc trân trọng đề nghị./

**Nơi nhận:**

- Như kính gửi;
- Chủ tịch, các PCT UBND tỉnh;
- CPVP;
- Lưu VT, TH1.

15

**TM.ỦY BAN NHÂN DÂN  
KT.CHỦ TỊCH  
PHÓ CHỦ TỊCH**



**Dương Thị Tuyên**

**PEOPLE'S COMMITTEE  
OF VINH PHUC**

No: 803./UBND-TH1

Ref: Nomination of Tugging Ritual  
and Games to submit UNESCO

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence – Freedom – Happiness**


Vinh Phuc, February, 27. 2014

- To: - The Government of Social Republic of Vietnam;  
- Vietnam National Commission of UNESCO;  
- National Commission of Cultural Heritage;  
- Ministry of Culture, Sports and Tourism.

After the study of documents on Tugging Rituals and Games, the discussions and the essays by scientists on the values of this intangible cultural heritage, People's Committee of Vinh Phuc voluntarily agrees and consents to the policies of the Government of Socialist Republic of Vietnam under the official document No 9090/VPCP-KGVX dated November 21<sup>st</sup>, 2013 of the Office of the Government announcing the approval of submitting a nomination of "Tugging Rituals and Games" to UNESCO for multi – national nomination on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Yours respectfully 

**Sent to:**

- As To;
- Chairman, Vice Chairman of People's Committee;
- Chief and deputy chief of Office;
- Archives: VT, TH1. 

**ON BEHALF OF VINH PHUC  
PEOPLE'S COMMITTEE  
PP.CHAIRMAN  
VICE CHAIRMAN**



  
**Duong Thi Tuyen**



**COMITE POPULAIRE DE LA  
COMMUNE DE VINH PHUC  
PROVINCE**

**REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**  
**Indépendance -Liberté –Bonheur**

N<sup>o</sup> 803 /CV – UBND

Vinh Phuc, le 27 Février année 2014

Objet: Elaboration du dossier de  
candidature pour l' UNESCO des  
Jeux et des Rituels de tir à la corde


À l'attention de:

- Gouvernement de la Respublique Socialiste du Vietnam;
- Commission nationale pour l' UNESCO du Vietnam;
- Comité national du Patrimoine Culturel;
- Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme.

Après avoir étudié les documents sur le patrimoine du tir à la corde traditionnel et avoir pris connaissance des discussions et des rapports scientifiques sur les valeurs de ce patrimoine culturel immatériel, le Comité populaire de la commune de Vinh Phuc province, consent volontairement à l'option du Gouvernement de la Respublique Socialiste du Vietnam, exprimé dans le Circulaire N<sup>o</sup> 9898/VPCP- KGVX fait le 21 November 2013 par le Bureau du Gouvernement autorisant l'élaboration du dossier de candidature pour L'UNESCO en vue de l'inscription des " **Jeux et des Rituels du tir à la corde**" sur la Liste du Patrimoine multinational culturel immatériel du monde.

Avec nos remerciements respectueux. / 

Destinataires:

- Ci-dessus cités;
- Président et vice Président;
- Archivage;
- Vice et chef de cabinet;
- Verser dans l' office 

**AU NOM DU COMITÉ POPULAIRE DE LA  
COMMUNE DE VINH PHUC PROVINCE  
AU LIEU DU PRÉSIDENT  
VICE PRÉSIDENT**



  
**Duong Thi Tuyen**



CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

THƯ CAM KẾT ĐỒNG THUẬN

Kính gửi:

- Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam;
- Ủy ban quốc gia UNESCO Việt Nam;
- Hội đồng di sản văn hóa Quốc gia;
- Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch;

Tôi tên là... *Nguyễn Văn Đức*....., nghệ nhân thực hành sinh hoạt kéo co truyền thống tại thôn Hữu Chấp, xã Hòa Long, thành phố Bắc Ninh, tỉnh Bắc Ninh.

Sau khi nghiên cứu, tìm hiểu tài liệu về kéo co truyền thống, nghe, trao đổi, báo cáo của các nhà khoa học về giá trị của di sản văn hóa phi vật thể này, tôi tự nguyện tán thành, đồng thuận với chủ trương của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại công văn số 9889/VPCP-KGVX ngày 21 tháng 11 năm 2013 của Văn phòng Chính phủ, đồng ý cho lập hồ sơ trình UNESCO xem xét, công nhận, đưa "*Trò chơi và Nghi lễ kéo co*" vào Danh sách di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại.

Trân trọng đề nghị!

Hòa Long, ngày *2* tháng 2 năm 2014

Người viết thư

*Đức*  
*Nguyễn Văn Đức*

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM


Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

-----

**BẢN THỎA THUẬN VỀ VIỆC  
ĐƯA TRÒ CHƠI VÀ NGHI LỄ KÉO CO  
VÀO DANH SÁCH DI SẢN VĂN HÓA PHI VẬT THỂ  
ĐA QUỐC GIA ĐẠI DIỆN CỦA NHÂN LOẠI CỦA UNESCO**

Hôm nay, ngày 27...tháng...02... năm 2014, tôi là đại diện các thế hệ người tham dự và thực hành kéo co truyền thống, địa bàn thôn Hữu Chấp, thành phố Bắc Ninh, tỉnh Bắc Ninh, trên cơ sở những hiểu biết về kéo co truyền thống, tự nguyện đồng thuận với chủ trương của Chính phủ Việt Nam và Quyết định của Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch về việc xây dựng hồ sơ ứng cử đa quốc gia “*Trò chơi và Nghi lễ kéo co*” để trình UNESCO xét duyệt, đưa vào **Danh sách Di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại**.

Người đại diện cộng đồng  
thôn/khu Hữu Chấp  
(Ký và ghi rõ họ - tên)

*Bí thư Ban*   
*Nguyễn Văn Hà*

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence – Freedom- Happiness**

-----

**THE CONSENT LETTER**

- To: - The Government of Socialist Republic of Vietnam  
- Vietnam National Commission of UNESCO  
- National Commission of Cultural Heritage  
- Ministry of Culture, Sports and Tourism

I am... *Nguyễn Văn Đức*....., a practitioner of Tugging Rituals and Games in Huu Chap village, Hoa Long commune, Bac Ninh city, Bac Ninh province.

After the study of documents on Tugging Rituals and Games, the discussions and the essays by scientists on the values of this intangible cultural heritage, I voluntarily agree and consent to the policies of the Government of Socialist Republic of Vietnam in the official document No 9889/VPCP-KGVX dated on the 21st November, 2013 by the Office of the Government announcing the approval of submitting a nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi – national nominations on the **Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity**.

Yours respectfully.

*Huu.Chap., 2014*

*Đức*

*Nguyễn Văn Đức*

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence – Freedom- Happiness**

-----

**THE CONSENT STATEMENT**

To the nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi – national nominations on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Today *February 27<sup>th</sup>*, 2014, I am a representative of practitioners and participants of Tugging Rituals and Games in Huu Chap village, Bac Ninh city, Bac Ninh province, on the basis of understanding of Tugging Rituals and Games, voluntarily agree and consent to the policies of the Government of Socialist Republic of Vietnam and Ministry of Culture, Sports and Tourism in submitting a multi-national nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for inscription on the **Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity**.

Representative of

Village/ward. *Huu Chap.*

*[Handwritten signature]*  
*Nguyễn Văn Hà*



**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**  
**Indépendance – Liberté - Bonheur**

**LETTRE DE CONSENTEMENT**

A l'attention du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam ;  
de la Commission nationale pour l'UNESCO du Vietnam ;  
du Comité national du Patrimoine Culturel ;  
du Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme.

Je, soussigné(e), *Nguyễn Văn Đức*, pratique les activités de tir à la corde traditionnel dans le village de Huu Chap, commune de Hoa Long, district de Bac Ninh, province de Bac Ninh.

Après avoir étudié des documents sur le patrimoine du tir à la corde traditionnel et avoir pris connaissance des discussions et des rapports scientifiques sur les valeurs de ce patrimoine culturel immatériel, je consens volontiers à l'option du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam, exprimée dans le Circulaire n° 9889/VPCP-KGVX du 21 novembre 2013 du Bureau du Gouvernement autorisant l'élaboration du dossier de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription du *Jeux et Rituels du tir à la corde* sur la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité .

Avec mes remerciements respectueux.

*Huu Chap ..., le 27 février 2014*

*Đức*

*Nguyễn Văn Đức*

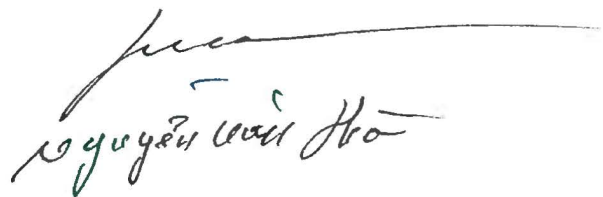
**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**  
**Indépendance – Liberté - Bonheur**

**CONSENTEMENT**

Sur l'inscription des Jeux et Rituels du tir à la corde pour la nomination multinationale sur la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO

Aujourd'hui, le 27 février 2014, je, soussigné(e), représentant(e) du public pratiquant les activités du tir à la corde traditionnel, dans le village de Huu Chap, dépendant du district de Bac Ninh, de la province de Bac Ninh, m'appuyant sur les connaissances des activités du tir à la corde, associe volontiers à l'option du Gouvernement vietnamien d'établir le dossier de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription des *Jeux et Rituels du tir à la corde* à la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

Représentant du  
village/secteur Huu Chap  
(Nom et signature)



Nguyễn Văn Hòa

# CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

## BẢN THỎA THUẬN CỦA CỘNG ĐỒNG VỀ VIỆC ĐƯA TRÒ CHƠI VÀ NGHI LỄ KÉO CO VÀO DANH SÁCH DI SẢN VĂN HÓA PHI VẬT THỂ ĐA QUỐC GIA ĐẠI DIỆN CỦA NHÂN LOẠI CỦA UNESCO

Hôm nay, ngày 27...tháng 02... năm 2014, chúng tôi – những người ký tên dưới đây, là đại diện các thế hệ người tham dự và thực hành sinh hoạt Kéo co truyền thống, địa bàn xã Hòa Long, thành phố Bắc Ninh, tỉnh Bắc Ninh, trên cơ sở những hiểu biết về sinh hoạt kéo co truyền thống, tự nguyện đồng thuận với việc lập hồ sơ trình UNESCO xem xét, công nhận, đưa “*Trò chơi và Nghi lễ kéo co*” vào Danh sách di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại.

**Làng/Thôn/Bản/Khu dân cư: Hữu Chấp**

**Xã/Phường: Hòa Long**

**Thành phố: Bắc Ninh**

**Tỉnh: Bắc Ninh**

STT	Họ và tên	Tuổi	Giới tính	Nghề nghiệp	Chữ ký
1.	Nguyễn Văn Nghi	90	Nam	Nông dân	Nghi
2.	Nguyễn Văn Tả	92	Nam	Nông dân	Tả
3.	Nguyễn Văn Mạnh	85	Nam	Nông dân	Mạnh
4.	Nguyễn Văn Dân	85	Nam	Nông dân	Dân
5.	Nguyễn Văn Nhàn	82	Nam	Nông dân	Nhàn
6.	Nguyễn Văn Hải	79	Nam	Nông dân	Hải
7.	Nguyễn Văn Phi	80	Nam	Nông dân	Phi
8.	Nguyễn Văn Sĩ	75	Nam	Nông dân	Sĩ
9.	Trần Quang Tạc	74	Nam	Nông dân	Tạc
10.	Nguyễn Văn Chuẩn	68	Nam	Nông dân	Chuẩn
11.	Nguyễn Văn Hà	52	Nam	Biệt thư thôn	Hà
12.	Nguyễn Đức Khương	36	Nam	Trưởng thôn	Khương
13.	Nguyễn Văn Vĩnh	38	Nam	Nông dân	Vĩnh
14.	Phạm Văn Chí	71	Nam	Nông dân	Chí
15.	Nguyễn Văn Bằng	69	Nam	Nông dân	Bằng



16.	Nguyễn Văn Sang	80	Nam	Nông dân	Sang
17.	Nguyễn Văn Sĩ	80	Nam	Nông dân	Sĩ
18.	Nguyễn Văn Đức	75	Nam	Nông dân	Đức
19.	Nguyễn Văn Nhuận	75	Nam	Nông dân	Nhuận
20.	Nguyễn Thị Kỳ	75	Nữ	Nông dân	Kỳ
21.	Nguyễn Thị Châu	75	Nữ	Nông dân	Châu
22.	Trần Thị Cui	75	Nữ	Nông dân	Cui
23.	Nguyễn Thị Tài	75	Nữ	Nông dân	Tài
24.	Nguyễn Thị Đình	49	Nữ	Nông dân	Đình
25.	Nguyễn Văn Cường	29	Nam	Nông dân	Cường
26.	Nguyễn Văn Lương	27	Nam	Nông dân	Lương
27.	Lê Văn Thìn	67	Nam	Nông dân	Thìn
28.	Nguyễn Văn Khanh	55	Nam	Nông dân	Khanh
29.	Nguyễn Văn Tĩnh	55	Nam	Nông dân	Tĩnh
30.	Nguyễn Văn Ngân	75	Nam	Nông dân	Ngân

**Trưởng thôn/khu dân cư**

(Ký và ghi rõ họ tên)

*[Handwritten signature]*  
 Nguyễn Văn Huỳnh

**Xác nhận của chính quyền địa phương**

**Chủ tịch UBND Xã/Phường**



*[Handwritten signature]*  
**PHÓ CHỦ TỊCH  
 ĐỖ VĂN HOÀN**



**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
Independence – Freedom- Happiness

-----  
**THE CONSENT STATEMENT**

To the nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi- national nominations on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Today on the ~~February 27<sup>th</sup>~~ 2014, we - the participants and practitioners of Tugging Rituals and Games in Bac Ninh city, Bac Ninh province, on the basis of our understanding of Tugging Rituals and Games, voluntarily sign and consent to submit the nomination of *Tugging Rituals and Games* for multi- national nominations on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

**Village/Residential ward: Huu Chap**

**Commune/Precinct: Hoa Long**

**District/Town: Bac Ninh**

**Province: Bac Ninh**

No	Full name	Age	Gender	Occupation	Signature
1.	Nguyen Van Nghi	90	Male	farmer	<i>Nghi</i>
2.	Nguyen Van Tai	92	Male	farmer	<i>Tai</i>
3.	Nguyen Van Man	85	Male	farmer	<i>Man</i>
4.	Nguyen Van Dien	85	Male	farmer	<i>M. Dien</i>
5.	Nguyen Van Nam	82	Male	farmer	<i>Nam</i>
6.	Nguyen Van Hai	79	Male	farmer	<i>Hai</i>
7.	Nguyen Van Phi	80	Male	farmer	<i>Phi</i>
8.	Nguyen Van Si	75	Male	farmer	<i>Si</i>
9.	Nguyen Quang Tai	79	Male	farmer	<i>Tai</i>
10.	Nguyen Van Chuan	68	Male	farmer	<i>Chuan</i>
11.	Nguyen Van Ha	52	Male	village's officer	<i>Ha</i>
12.	Nguyen Duc Huynh	36	Male	village's officer	<i>Huynh</i>
13.	Nguyen Van Vinh	38	Male	farmer	<i>Vinh</i>
14.	Phan Van Chi	71	Male	farmer	<i>Chi</i>
15.	Nguyen Van Bang	69	Male	farmer	<i>Bang</i>
16.	Nguyen Van Bai	80	Male	farmer	<i>Bai</i>
17.	Nguyen Van Si	80	Male	farmer	<i>Si</i>
18.	Nguyen Van Dien	75	Male	farmer	<i>Dien</i>
19.	Nguyen Van Nuan	75	Male	farmer	<i>Nuan</i>

20.	Nguyễn Thị Di	75	Female	farmer	Uy
21.	Nguyễn Thị Chu	75	Female	farmer	Chu
22.	Nguyễn Thị Gi	75	Female	farmer	Gi
23.	Nguyễn Thị Tân	75	Female	farmer	Tân
24.	Nguyễn Thị Đình	49	Female	farmer	Đinh
25.	Nguyễn Văn Giang	29	Male	farmer	Giang
26.	Nguyễn Văn Lang	27	Male	farmer	Lang
27.	Nguyễn Văn Hòa	67	Male	farmer	Hòa
28.	Nguyễn Văn Khach	55	Male	farmer	Khách
29.	Nguyễn Văn Tinh	55	Male	farmer	Tinh
30.	Nguyễn Văn Ngan	75	Male	farmer	Ngân

Signed by header of village/residential ward

(Signature)

*Handwritten signature*  
 Nguyễn Văn Hưng

Certificated by Local Authority

Chairman of People's Committee  
 of Hoa Long Commune/ Precinct



**ĐHQ CHỦ TỊCH  
 ĐỒ VĂN HOAN**



RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

Indépendance – Liberté – Bonheur

-----  
**ACCORD COMMUNAUTAIRE**

**SUR L'INSCRIPTION DES JEUX ET DES RITUELS DE TIR À LA CORDE  
 POUR LA NOMINATION MULTINATIONALE SUR LA LISTE REPRÉSENTATIVE  
 DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL DE L'HUMANITÉ DE L'UNESCO**

Aujourd'hui, le 27 Février 2014, nous soussignés, représentants des joueurs pratiquant les activités de tir à la corde traditionnel, dans le district Bac Ninh, appartenant à la province de Bac Ninh, nous appuyant sur la connaissances des activités du tir à la corde traditionnel, associons volontièremment à l'option du Gouvernement vietnamien d'établir le dossier de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription des "Jeux et Rituels de tir à la corde" à la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

**Village/Hameau/Secteur : Huu Chap**

**Commune/Quartier : Hoa Long**

**District/Agglomération : Bac Ninh**

**Province : Bac Ninh**

N°	Nom et prénom	Âge	Sexe	Métier	Signature
1.	Nguyen Van Nghi	90	Masculin	Agriculteur	<i>Nghi</i>
2.	Nguyen Van Tai	92	Masculin	Agriculteur	<i>Tai</i>
3.	Nguyen Van Man	85	Masculin	Agriculteur	<i>Man</i>
4.	Nguyen Van Dan	85	Masculin	Agriculteur	<i>Dan</i>
5.	Nguyen Van Nham	82	Masculin	Agriculteur	<i>Nham</i>
6.	Nguyen Van Hai	79	Masculin	Agriculteur	<i>Hai</i>
7.	Nguyen Van Phi	80	Masculin	Agriculteur	<i>Phi</i>
8.	Nguyen Van Si	75	Masculin	Agriculteur	<i>Si</i>
9.	Phan Quang Duc	74	Masculin	Agriculteur	<i>Duc</i>
10.	Nguyen Van Chuan	68	Masculin	Agriculteur	<i>Chuan</i>
11.	Nguyen Van Hoa	52	Masculin	Agriculteur	<i>Hoa</i>
12.	Nguyen Thi Huong	36	Masculin	Chef du village	<i>Huong</i>
13.	Nguyen Van Vinh	38	Masculin	Agriculteur	<i>Vinh</i>
14.	Pham Van Chi	71	Masculin	Agriculteur	<i>Chi</i>
15.	Nguyen Van Bang	69	Masculin	Agriculteur	<i>Bang</i>
16.	Nguyen Van Bai	80	Masculin	Agriculteur	<i>Bai</i>
17.	Nguyen Van Duc	75	Masculin	Agriculteur	<i>Duc</i>
18.	Nguyen Van Nhon	75	Masculin	Agriculteur	<i>Nhon</i>
19.	Nguyen Van Si	80	Masculin	Agriculteur	<i>Si</i>
20.	Nguyen Thi Vi	75	Féminin	Agriculteur	<i>Vi</i>

21.	Nguyễn Thị Chử	75	Féminin	Agriculteur	Chử
22.	Trần Thị Cừ	75	Féminin	Agriculteur	Cừ
23.	Nguyễn Thị Tào	75	Féminin	Agriculteur	Tào
24.	Nguyễn Thị Diach	49	Féminin	Agriculteur	Diach
25.	Nguyễn Văn Giang	29	Masculin	Agriculteur	Giang
26.	Nguyễn Văn Lăng	27	Masculin	Agriculteur	Lăng
27.	Lê Văn Hòa	64	Masculin	Agriculteur	Hòa
28.	Nguyễn Văn Khanh	55	Masculin	Agriculteur	Khanh
29.	Nguyễn Văn Tịch	55	Masculin	Agriculteur	Tịch
30.	Nguyễn Văn Ngân	75	Masculin	Agriculteur	Ngân

**Chef du village/secteur**

(Signature et nom)

*Huân*

Nguyễn et Lê Huân

**Certifié par les autorités locales**

**Président du Comité populaire**

**de la Commune/ du Quartier Hoa Long**



*Huân*  
**ĐỒ CHỮ TỊCH  
 BÙ VĂN HUÂN**



**ỦY BAN NHÂN DÂN  
XÃ HÒA LONG**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

Số: /CV-UBND

V/v Xây dựng hồ sơ Trò chơi  
và Nghi lễ kéo co trình UNESCO.

Hòa Long, ngày 26 tháng 02 năm 2014

Kính gửi:

- Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam;
- Ủy ban quốc gia UNESCO Việt Nam;
- Hội đồng di sản văn hóa Quốc gia;
- Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch;
- Ủy ban Nhân dân tỉnh Bắc Ninh
- Ủy ban Nhân dân thành phố Bắc Ninh.

Sau khi nghiên cứu, tìm hiểu tài liệu về di sản kéo co truyền thống, nghe, trao đổi, báo cáo của các nhà khoa học về giá trị của di sản văn hóa phi vật thể này, UBND xã Hòa Long, thành phố Bắc Ninh tự nguyện tán thành, đồng thuận với chủ trương của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại công văn số 9889/VPCP-KGVX ngày 21 tháng 11 năm 2013 của Văn phòng Chính phủ, đồng ý cho lập hồ sơ trình UNESCO xem xét, công nhận, đưa “*Trò chơi và Nghi lễ kéo co*” vào Danh sách di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại.

Trân trọng đề nghị./.

**Nơi nhận:**

- Như kính gửi;
- Chủ tịch và các PCT UBND xã;
- Lưu: VT, VX.



**PEOPLE'S COMMITTEE  
OF HOA LONG COMMUNE**

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence - Freedom - Happiness**

No:..... / CV - UBND  
Ref: *Nomination of Tugging Rituals and  
Games to submit UNESCO*

*Hoa Long, February 20<sup>th</sup> 2014*

- To: - The Government of Socialist Republic of Vietnam  
- Vietnam National Commission of UNESCO  
- National Commission of Cultural Heritage  
- Ministry of Culture, Sports and Tourism  
- People's Committee of Bac Ninh Province  
- People's Committee of Bac Ninh City

After the study of documents on Tugging Rituals and Games, the discussions and the essays by scientists on the values of this intangible cultural heritage, People's Committee of Bac Ninh City voluntarily agrees and consents to the policies of the Government of Socialist Republic of Vietnam in the official document No 9889/VPCP-KGVX dated on the 21st November, 2013 by the Office of the Government announcing the approval of submitting a nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi – national nominations on the **Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.**

Yours respectfully.

**Sent to:**

- As mentioned above
- Chair and Deputy-Chair of  
People Committee of Hoa Long  
Commune
- Archives: related offices'  
archives of Hoa Long  
Commune

**ON BEHAFT OF PEOPLE'S  
COMMITTEE OF HOA  
LONG COMMUNE**  
**Deputy-Chair of People's  
Committee of Hoa Long  
Commune**



**ĐHQ CHU TỊCH  
ĐỖ VĂN HUAN**

**COMITÉ POPULAIRE DE LA  
COMMUNE DE HOA LONG**

N° / CV-UBND

Objet : Élaboration du dossier de  
candidature pour l'UNESCO des Jeux  
et Rituels de tir à la corde

**REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**  
**Indépendance – Liberté - Bonheur**

*Hoa Long, le ..... 20..*

A l'attention du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam ;  
de la Commission nationale pour l'UNESCO du Vietnam ;  
du Comité national du Patrimoine Culturel ;  
du Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme ;  
du Comité populaire de la Province Bac Ninh .  
du Comité populaire du District Bac Ninh .

Après avoir étudié les documents sur le patrimoine du tir à la corde  
traditionnel et avoir pris connaissance des discussions et des rapports  
scientifiques sur les valeurs de ce patrimoine culturel immatériel, le Comité  
populaire de la commune de Hoa Long, dépendant du district de Bac Ninh,  
consent volontièrement à l'option du Gouvernement de la République Socialiste  
du Vietnam, exprimée dans le Circulaire n° 9889/VPCP-KGVX du 21 novembre  
2013 du Bureau du Gouvernement autorisant l'élaboration du dossier de  
candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription du *Jeux et  
rituels du tir à la corde* sur la Liste représentative du Patrimoine culturel  
immatériel de l'humanité .

Avec nos remerciements respectueux.

***Destinataires:***

- ci-dessus cités
- archivage.

**POUR LE COMITÉ POPULAIRE**



**ĐHQ CHỦ TỊCH  
BÙ VĂN HOÀN**



**ỦY BAN NHÂN DÂN  
THÀNH PHỐ BẮC NINH**

**CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập- Tự do- Hạnh phúc**

Số *273*/UBND-VX

Bắc Ninh, ngày 26 tháng 02 năm 2014

V/v: Xây dựng hồ sơ Trò chơi  
và Nghi lễ kéo co trình UNESCO.

- Kính gửi: - Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam;  
- Ủy ban quốc gia UNESCO Việt Nam;  
- Hội đồng Di sản văn hóa Quốc gia;  
- Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch;  
- UBND tỉnh Bắc Ninh

Sau khi nghiên cứu, tìm hiểu tài liệu về di sản kéo co truyền thống, nghe, trao đổi, báo cáo của các nhà khoa học về giá trị của di sản văn hóa phi vật thể này, UBND thành phố Bắc Ninh tự nguyện tán thành, đồng thuận với chủ trương của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại Công văn số 9889/VPCP-KGVX ngày 21/11/2013 của Văn phòng Chính phủ, đồng ý cho lập hồ sơ trình UNESCO xem xét, công nhận, đưa "*Trò chơi và Nghi lễ kéo co*" vào danh sách di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại. *tz*

Trân trọng đề nghị!./.

*Nơi nhận:*

- Như kính gửi;
- Chủ tịch và các PCT UBND tp;
- Lưu: VT, VX, PVPVX, CVP.

**TM. UBND THÀNH PHỐ  
KT. CHỦ TỊCH  
PHÓ CHỦ TỊCH**



*[Signature]*  
**Lưu Đình Thực**



PEOPLE'S COMMITTEE  
OF BAC NINH CITY

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence - Freedom - Happiness**

No: *273*/UBND-VX

*Bac Ninh, February 26<sup>th</sup> 2014*

Ref: *Nomination of Tugging Rituals  
and Games to submit UNESCO*

- To: - The Government of Socialist Republic of Vietnam  
- Vietnam National Commission of UNESCO  
- National Commission of Cultural Heritage  
- Ministry of Culture, Sports and Tourism

After the study of documents on Tugging Rituals and Games, the discussions and the essays by scientists on the values of this intangible cultural heritage, People's Committee of Bac Ninh City voluntarily agrees and consents to the policies of the Government of Socialist Republic of Vietnam in the official document No 9889/VPCP-KGVX dated on the 21st November, 2013 by the Office of the Government announcing the approval of submitting a nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi – national nominations on the **Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.**

Yours respectfully./.

*Sent to:*

- As mentioned above
- Chair and Deputy-Chair People Committee of Bac Ninh City;
- Archives: related offices' archives of Bac Ninh City.

**ON BEHAFT OF BAC NINH  
PEOPLE'S COMMITTEE  
Deputy-Chair of Bac Ninh  
People Committe**



*[Signature]*  
**Luu Đình Thực**

**COMITÉ POPULAIRE DU  
DISTRICT DE BAC NINH**

**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM  
Indépendance – Liberté - Bonheur**

N° *273* CV-UBND

*Bac Ninh, le 26. Février... 2014*

Objet: Élaboration du dossier de  
candidature pour l'UNESCO des Jeux et  
Rituels de tir à la corde.

A l'attention: du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam ;  
de la Commission nationale pour l'UNESCO du Vietnam ;  
du Comité national du Patrimoine Culturel ;  
du Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme.

Après avoir étudié les documents sur le patrimoine du tir à la corde  
traditionnel et avoir pris connaissance des discussions et des rapports scientifiques  
sur les valeurs de ce patrimoine culturel immatériel, le Comité populaire du district  
de Bac Ninh consent volontiers à l'option du Gouvernement de la République  
Socialiste du Vietnam, exprimée dans le Circulaire n° 9889/VPCP-KGVX du 21  
novembre 2013 du Bureau du Gouvernement autorisant l'élaboration du dossier de  
candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription du *Jeux et  
rituels du tir à la corde* sur la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel  
de l'humanité.

Avec nos remerciements respectueux./.

**POUR LE COMITÉ POPULAIRE**  
**PRÉSIDENT**  
P.O.  
**VICE- PRÉSIDENT**



*[Signature]*  
**Luu Đình Thực**

*Destinataires :*

- ci-dessus cités;
- Archivage.

**ỦY BAN NHÂN DÂN  
TỈNH BẮC NINH**

**CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập- Tự do- Hạnh phúc**

Số: **09** /UBND-VX

Bắc Ninh, ngày **27** tháng 02 năm 2014

V/v: Xây dựng hồ sơ Trò chơi  
và Nghi lễ kéo co trình UNESCO.

- Kính gửi: - Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam;  
- Ủy ban quốc gia UNESCO Việt Nam;  
- Hội đồng Di sản văn hóa Quốc gia;  
- Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch.

Sau khi nghiên cứu, tìm hiểu tài liệu về di sản kéo co truyền thống, nghe, trao đổi, báo cáo của các nhà khoa học về giá trị của di sản văn hóa phi vật thể này, UBND tỉnh Bắc Ninh tự nguyện tán thành, đồng thuận với chủ trương của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại Công văn số 9889/VPCP-KGVX ngày 21/11/2013 của Văn phòng Chính phủ, đồng ý cho lập hồ sơ trình UNESCO xem xét, công nhận, đưa "*Trò chơi và Nghi lễ kéo co*" vào danh sách di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại.

Trân trọng đề nghị!./

**Nơi nhận:**

- Như kính gửi;
- TT Tỉnh ủy, TTHĐND tỉnh (b/c);
- Chủ tịch và các PCT UBND tỉnh;
- Lưu: VT, VX, PVPVX, CVP.

**TM. UBND TỈNH  
KT. CHỦ TỊCH  
PHÓ CHỦ TỊCH**



**Nguyễn Tử Quỳnh**



PEOPLE'S COMMITTEE  
OF BAC NINH PROVINCE

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
Independence - Freedom - Happiness

No: *09*.../UBND-VX

Bac Ninh, February 27<sup>th</sup> 2014

Ref: *Nomination of Tugging Rituals  
and Games to submit UNESCO*

- To: - The Government of Socialist Republic of Vietnam,  
- Vietnam National Commission of UNESCO,  
- National Commission of Cultural Heritage,  
- Ministry of Culture, Sports and Tourism.

After the study of documents on Tugging Rituals and Games, the discussions and the essays by scientists on the values of this intangible cultural heritage, People's Committee of Bac Ninh province voluntarily agrees and consents to the policies of the Government of Socialist Republic of Vietnam in the official document No 9889/VPCP-KGVX dated 21st November, 2013 by the Office of the Government announcing the approval of submitting a nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi - national nominations on the **Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.**

Yours respectfully./.

**Sent to:**

- As mentioned above;
- Permanent Board of Bac Ninh Provincial Party Committee; Permanent Board of Bac Ninh Provincial People's Council ( as reporting);
- President and Vice - President of Bac Ninh Provincial People's Committee;
- Archives: related sectors.

**ON BEHAFT OF BAC NINH  
PROVINCIAL PEOPLE'S  
COMMITTEE**



*Nguyen Tu Quynh*  
**Nguyen Tu Quynh  
Vice - President**



**COMITÉ POPULAIRE DE LA  
PROVINCE DE BAC NINH**

**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM  
Indépendance - Liberté - Bonheur**

N°: 09 /UBND-VX

Bắc Ninh, le 27 février 2014

Objet: Élaboration du dossier de  
candidature pour l'UNESCO des Jeux et  
Rituels de tir à la corde.

A l'attention: du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam ;  
de la Commission nationale pour l'UNESCO du Vietnam ;  
du Comité national du Patrimoine Culturel ;  
du Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme.

Après avoir étudié les documents sur le patrimoine du tir à la corde traditionnel et avoir pris connaissance des discussions et des rapports scientifiques sur les valeurs de ce patrimoine culturel immatériel, le Comité populaire de la province de Bac Ninh consent volontiers à l'option du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam, exprimée dans le Circulaire n° 9889/VPCP-KGVX du 21 novembre 2013 du Bureau du Gouvernement autorisant l'élaboration du dossier de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription du *Jeux et rituels du tir à la corde* sur la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité./.

Avec nos remerciements respectueux./.

**Destinataires :**

- Ci-dessus cités ;
- Président et les vice-présidents ;
- Permanences du Comité central du Parti et du Conseil populaire de la Province ;
- Archivage: VT, VX, PVPVX, CVP.

**POUR LE COMITÉ  
POPULAIRE  
PRÉSIDENT**

**P.O. VICE- PRÉSIDENT**



**Nguyen Tu Quynh**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

**THƯ CAM KẾT ĐỒNG THUẬN**

*Kính gửi:*

- Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam;
- Ủy ban quốc gia UNESCO Việt Nam;
- Hội đồng di sản văn hóa Quốc gia;
- Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch;

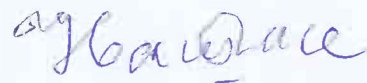
Tôi tên là Hà Văn Điêu, nghệ nhân thực hành sinh hoạt kéo co truyền thống dân tộc Tày tại làng Trung Đô xã Bảo Nhai huyện Bắc Hà, tỉnh Lào Cai

Sau khi nghiên cứu, tìm hiểu tài liệu về kéo co truyền thống, nghe, trao đổi, báo cáo của các nhà khoa học về giá trị của di sản văn hóa phi vật thể này, tôi tự nguyện tán thành, đồng thuận với chủ trương của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại công văn số 9898/VPCP-KGVX ngày 21 tháng 11 năm 2013 của Văn phòng Chính phủ, đồng ý cho lập hồ sơ trình UNESCO xem xét, công nhận, đưa “*Trò chơi và Nghi lễ kéo co*” vào Danh sách di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại.

**Trân trọng đề nghị!**

*Trung Đô, ngày 12 tháng 02 năm 2014*

Người viết thư



**Hà Văn Điêu**

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence – Freedom- Happiness**

-----

**THE CONSENT LETTER**

- To: - The Government of Socialist Republic of Vietnam  
- Vietnam National Commission of UNESCO  
- National Commission of Cultural Heritage  
- Ministry of Culture, Sports and Tourism

I am Ha Van Dieu, a practitioner of Tugging Rituals and Games in Trung Do village, Bao Nhai commune, Bac Ha district, Lao Cai province.

After the study of documents on Tugging Rituals and Games, the discussions and the essays by scientists on the values of this intangible cultural heritage, I voluntarily agree and consent to the policies of the Government of Socialist Republic of Vietnam in the official document No 9898/VPCP-KGVX dated on the 21st November, 2013 by the Office of the Government announcing the approval of submitting a nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi – national nominations on the **Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.**

Yours respectfully.

*Trung Do, 12 February, 2014*

*Ha Van Dieu*

*Ha Van Dieu Dieu*



**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**  
**Indépendance – Liberté - Bonheur**

**LETTRE DE CONSENTEMENT**

A l'attention du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam;  
de la Commission nationale pour l'UNESCO du Vietnam;  
du Comité national du Patrimoine Culturel;  
du Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme.

Je, soussigné(e) Ha Van Dieu, pratique les activités de tir à la corde traditionnel dans le village de Trung Do, commune de Bao Nhai, district de Bac Ha, province de Lao Cai.

Après avoir étudié des documents sur le patrimoine du tir à la corde traditionnel et avoir pris connaissance des discussions et des rapports scientifiques sur les valeurs de ce patrimoine culturel immatériel, je consens volontiers à l'option du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam, exprimée dans le Circulaire n° 9898/VPCP-KGVX du 21 novembre 2013 du Bureau du Gouvernement autorisant l'élaboration du dossier de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription du *Jeux et Rituels du tir à la corde* sur la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité .

Avec mes remerciements respectueux.

Trung Do, le 12, Fevrier 2014

*Handwritten signature*

*Ha Van Dieu*

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

**Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

**BẢN THỎA THUẬN VỀ VIỆC  
ĐƯA TRÒ CHƠI VÀ NGHI LỄ KÉO CO  
VÀO DANH SÁCH DI SẢN VĂN HÓA PHI VẬT THỂ  
ĐA QUỐC GIA ĐẠI DIỆN CỦA NHÂN LOẠI CỦA UNESCO**

Hôm nay, ngày *12*...tháng *02*.. năm 2014, tôi là đại diện các thể hệ người tham dự và thực hành kéo co truyền thống, địa bàn thôn Trung Đô, huyện Bắc Hà, tỉnh Lào Cai, trên cơ sở những hiểu biết về kéo co truyền thống, tự nguyện đồng thuận với chủ trương của Chính phủ Việt Nam và Quyết định của Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch về việc xây dựng hồ sơ ứng cử đa quốc gia "*Trò chơi và Nghi lễ kéo co*" để trình UNESCO xét duyệt, đưa vào **Danh sách Di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại**.

**Người đại diện cộng đồng thôn Trung Đô**

(Ký và ghi rõ họ - tên)

*Ch S*  
*Chu Văn Trinh*

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence – Freedom- Happiness**


---

**THE CONSENT STATEMENT**

To the nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi – national nominations on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Today on the 12<sup>th</sup>, February, 2014, I am a representative of practitioners and participants of Tugging Rituals and Games in Trung Do village, Bac Ha district, Lao Cai province, on the basis of understanding of Tugging Rituals and Games, voluntarily agree and consent to the policies of the Government of Socialist Republic of Vietnam and Ministry of Culture, Sports and Tourism in submitting a multi-national nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for inscription on the **Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.**

Representative of  
Village/ward Trung Do

  
Que van Trinh




**SOCIALISTE DU VIETNAM**  
**Indépendance – Liberté - Bonheur**

**CONSENTEMENT**

Sur l'inscription des Jeux et Rituels du tir à la corde pour la nomination multinationale sur la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO

Aujourd'hui, le 12, Fevrier 2014, je, soussigné(e), représentant(e) du public pratiquant les activités du tir à la corde traditionnel, dans le village de Trung Do, dépendant du district de Bac Ha, de la province de Lao Cai, m'appuyant sur les connaissances des activités du tir à la corde, associe volontièremment à l'option du Gouvernement vietnamien d'établir le dossier de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription des *Jeux et Rituels du tir à la corde* à la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

Représentant du  
village/secteur TrungDo  
(Nom et signature)

  
Luu van Binh

# CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

## BẢN THỎA THUẬN CỦA CỘNG ĐỒNG VỀ VIỆC ĐƯA TRÒ CHƠI VÀ NGHI LỄ KÉO CO VÀO DANH SÁCH DI SẢN VĂN HÓA PHI VẬT THỂ ĐA QUỐC GIA ĐẠI DIỆN CỦA NHÂN LOẠI CỦA UNESCO

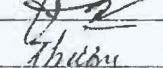

Hôm nay, ngày 12..tháng.02.. năm 2014, chúng tôi – những người ký tên dưới đây, là đại diện các thế hệ người tham dự và thực hành sinh hoạt Kéo co truyền thống, địa bàn huyện Bắc Hà, tỉnh Lào Cai, trên cơ sở những hiểu biết về sinh hoạt kéo co truyền thống, tự nguyện đồng thuận với việc lập hồ sơ trình UNESCO xem xét, công nhận, đưa “*Trò chơi và Nghi lễ kéo co*” vào Danh sách di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại.

**Làng/Thôn/Bản/Khu dân cư: Trung Đô**

**Xã/Phường: Bảo Nhai**

**Huyện/Thị xã: Bắc Hà**

**Tỉnh: Lào Cai**

STT	Họ và tên	Tuổi	Giới tính	Nghề nghiệp	Chữ ký
1.	Lục Văn Tĩnh	53	Nam	Nông dân	
2.	Lâm Văn Chương	57	Nam	Nông dân	
3.	Lâm Văn Vãng	61	Nam	Nông dân	
4.	Chu Văn Bình	32	Nam	Nông dân	
5.	Hà Văn Điều	75	Nam	Cán bộ về hưu	
6.	Lâm Thị Chung	53	Nữ	Nông dân	
7.	Hà Thị Phan	40	Nữ	Nông dân	
8.	Lâm Quang Cửa	58	Nam	Nông dân	
9.	Lâm Văn Quân	35	Nam	Nông dân	
10.	Mai Văn Thờ	43	Nam	Nông dân	
11.	Chu Văn Thường	25	Nam	Nông dân	
12.	Lâm Thị Cờ	60	Nữ	Nông dân	
13.	Vãng Thị Thường	27	Nữ	Nông dân	
14.	Lâm Thị Viên	33	Nữ	Nông dân	
15.	Lâm Văn Bằng	72	Nam	Cán bộ về hưu	



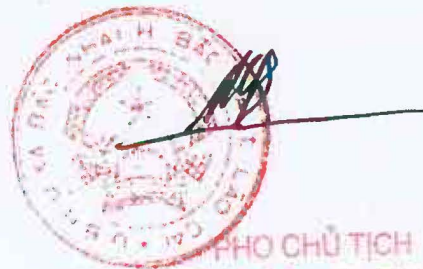
16.	Lương Văn Luân	46	Nam	Nông dân	Luan
17.	Hà Xuân Hoàn	34	Nam	Nông dân	Hoan
18.	Lâm Quang Chánh	34	Nam	Nông dân	Chanh
19.	Lâm Quang Trọng	37	Nam	Nông dân	Trong
20.	Chu Văn Giảng	33	Nam	Nông dân	giang
21.	Lâm Thị Lan	43	Nữ	Nông dân	Lan
22.	Lâm Văn Diễm	25	Nam	Nông dân	Diem
23.	Vương Văn Chiến	72	Nam	Nông dân	chiến
24.	Chu Văn An	49	Nam	Nông dân	an
25.	Chát Thị Xeng	55	Nữ	Nông dân	Xeng
26.	Lâm Văn Nam	60	Nam	Nông dân	Nam
27.	Lâm Thị Nghiệm	27	Nữ	Nông dân	nghiem
28.	Lương Văn Sang	40	Nam	Nông dân	Sang
29.	Vương Văn Thắng	35	Nam	Nông dân	Thang
30.	Hà Văn Trường	42	Nam	Nông dân	trường

**Trưởng thôn/khu dân cư**

(Ký và ghi rõ họ tên)

*GV*  
 Lưu Văn Trinh

**Xác nhận của chính quyền địa phương**



PHO CHỦ TỊCH  
 Đình Mạnh Ninh



**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence – Freedom- Happiness**

-----  
**THE CONSENT STATEMENT**

To the nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi-national nominations on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Today on the ~~12~~.....February, 2014, we - the participants and practitioners of Tugging Rituals and Games in Bac Ha district, Lao Cai province, on the basis of our understanding of Tugging Rituals and Games, voluntarily sign and consent to submit the nomination of *Tugging Rituals and Games* for multi-national nominations on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

**Village/Residential ward: Trung Do**

**Commune/Precinct: Bao Nhai**

**District/Town: Bac Ha**

**Province: Lao Cai**

No	Full name	Age	Gender	Occupation	Signature
1.	Luc Van Tinh	53	male	jamer	
2.	Lam Van Chuong	52	male	jamer	
3.	Lam Van Vang	61	male	jamer	
4.	Chu Van Binh	32	male	jamer	
5.	Ha Van Dieu	75	male	retired civil servant.	
6.	Lam Thi Chung	53	female	jamer	
7.	Ha Thi Phan	40	female	jamer	
8.	Lam Quang Cua	58	male	jamer	
9.	Lam Van Quan	35	male	jamer	
10.	Mai Van Thoi	43	male	jamer	
11.	Chu Van Thuong	25	male	jamer	
12.	Lam Thi Coi	60	female	jamer	

13.	Vang Thi Thuong	27	female	farmer	Thuong
14.	Lam Thi Vien	33	female	farmer	Vien
15.	Lam Van Bang	72	male	retired civil servant.	Bang
16.	Luong Van Luan	46	male	farmer	Luan
17.	Ha Xuan Hoan	34	male	farmer	Hoan
18.	Eda Quang Chanh.	34	male	farmer	Chanh
19.	Lam Quang Trong	37	male	farmer	Trong
20.	Chu Van Giang	33	male	farmer	giang
21.	Lam Thi Lan	43	female	farmer	Lan
22.	Lam Van Diem	25	male	farmer	diem
23.	Vang Van Chien	72	male	farmer	chien
24.	Chu Van An	49	male	farmer	An
25.	Chat Thi Xeng	55	female	farmer	Xeng
26.	Lam Van Nam	60	male	farmer	Nam
27.	Lam Thi Nghiem	27	female	farmer	nghiem
28.	Luong Van Sang	40	male	farmer	Sang
29.	Vang Van Thang	35	male	farmer	Thang
30.	Ha Van Huong	42	male	farmer	Huong

Signed by header of village/residential ward

Certificated by Local

Authority

(Signature)

People's Committee

Chairman of

Of ..... Commune/

Precinct

Chu  
Lac Van Trinh



PHÓ CHỦ TỊCH  
Đình Mạnh Ninh



# RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

Indépendance – Liberté – Bonheur

## ACCORD COMMUNAUTAIRE

### SUR L'INSCRIPTION DES JEUX ET DES RITUELS DE TIR À LA CORDE POUR LA NOMINATION MULTINATIONALE SUR LA LISTE REPRÉSENTATIVE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL DE L'HUMANITÉ DE L'UNESCO

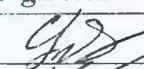
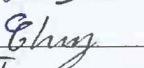
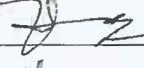


Aujourd'hui, le 12. Février. 2014, nous soussignés, représentants des joueurs pratiquant les activités de tir à la corde traditionnel, dans le district Bac Ha, appartenant à la province de Lao Cai, nous appuyant sur la connaissances des activités du tir à la corde traditionnel, associons volontièrement à l'option du Gouvernement vietnamien d'établir le dossier de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription des "Jeux et Rituels de tir à la corde" à la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

**Village/Hameau/Secteur : Trung Do**

**Commune/Quartier : Bao Nhai**

**District/Agglomération : Bac Ha**

**Province : Lao Cai**

N°	Nom et prénom	Âge	Sexe	Métier	Signature
1.	Luc Van Tinh	53	Masculin	Agriculteur	
2.	Lam Van Chuong	52	Masculin	Agriculteur	
3.	Lam Van Vang	61	Masculin	Agriculteur	
4.	Chu Van Binh	32	Masculin	Agriculteur	
5.	Ha Van Dieu	75	Masculin	Retraite	
6.	Lam Thi Chung	53	Féminin	Agriculteur	
7.	Ha Thi Phan	40	Féminin	Agriculteur	
8.	Lam Quang Cua	58	Masculin	Agriculteur	
9.	Lam Van Quan	35	Masculin	Agriculteur	
10.	Mai Van Thoi	43	Masculin	Agriculteur	
11.	Chu Van Thuong	25	Masculin	Agriculteur	



12.	Lam Thi Coi	60	Féminin	Agriculteur	Coi
13.	Vang Thi Thuong	27	Féminin	Agriculteur	Thuong
14.	Lam Thi Vien	33	Féminin	Agriculteur	Vien
15.	Lam Van Bang	72	Masculin	Retraite	Bang
16.	Luong Van Luan	46	Masculin	Agriculteur	Luan
17.	Ha Xuan Hoan	34	Masculin	Agriculteur	Hoan
18.	Ha Quang Chanh	34	Masculin	Agriculteur	Chanh
19.	Lam Quang Trong	37	Masculin	Agriculteur	Trong
20.	Chu Van Giang	33	Masculin	Agriculteur	giang
21.	Lam Thi Lan	43	Féminin	Agriculteur	Lan
22.	Lam Van Diem	25	Masculin	Agriculteur	diem
23.	Vang Van Chien	72	Masculin	Agriculteur	chien
24.	Chu Van An	49	Masculin	Agriculteur	an
25.	Chat Thi Xeng	55	Féminin	Agriculteur	Xeng
26.	Lam Van Nam	60	Masculin	Agriculteur	Nam
27.	Lam Thi Nghiem	27	Féminin	Agriculteur	ngiem
28.	Luong Van Sang	40	Masculin	Agriculteur	Sang
29.	Vang Van Thang	35	Masculin	Agriculteur	Thang
30.	Ha Van Thuong	42	Masculin	Agriculteur	Thuong

**Chef du village/secteur**

(Signature et nom)

*[Signature]*  
 Chu Van Binh

**Certifié par les autorités locales**

**Président du Comité populaire**

**de la Commune/ du Quartier Bảo.Nhài**



**HỒ CHỦ TỊCH**  
**Đình Mạnh Ninh**

**ỦY BAN NHÂN DÂN XÃ BẢO NHAI**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

**Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

Số: *18* /CV- UBND

V/v: Xây dựng hồ sơ “Trò chơi  
và Nghi lễ kéo co” trình UNESCO

Bảo Nhai, ngày *13* tháng 02 năm 2014

*Kính gửi:*

- Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam;
- Ủy ban quốc gia UNESCO Việt Nam;
- Hội đồng di sản văn hóa Quốc gia;
- Bộ Văn hóa, Thể thao và Du Lịch;
- Ủy ban nhân dân tỉnh Lào Cai;
- Ủy ban nhân dân huyện Bắc Hà.

Sau khi nghiên cứu, tìm hiểu tài liệu về di sản kéo co, nghe trao đổi, báo cáo của các nhà khoa học về giá trị của di sản văn hóa phi vật thể này, UBND xã Bảo Nhai, huyện Bắc Hà tự nguyện tán thành, đồng thuận với chủ trương của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, trong công văn số 9898/VPCP-KGVX ngày 21 tháng 11 năm 2013 của văn phòng Chính phủ, cho lập hồ sơ trình UNESCO xem xét, công nhận, đưa “*Trò chơi và Nghi lễ kéo co*” vào Danh sách di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại.

**Trân trọng đề nghị!**

**Nơi nhận:**

- Như trên;
- Lưu VT.

**TM.ỦY BAN NHÂN DÂN**



**PHO CHỦ TỊCH**  
**Đình Mạnh Ninh**



**PEOPLE'S COMMITTEE  
OF BAO NHAI COMMUNE**

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence - Freedom - Happiness**

No: *18*..... /CV - UBND

Ref: *Nomination of Tugging Rituals and  
Games to submit UNESCO*

*Bao Nhai, 13 February, 2014*

- To: - The Government of Socialist Republic of Vietnam  
- Vietnam National Commission of UNESCO  
- National Commission of Cultural Heritage  
- Ministry of Culture, Sports and Tourism  
- People's Committee of Lao Cai Province  
- People's Committee of Bac Ha District.

After the study of documents on Tugging Rituals and Games, the discussions and the essays by scientists on the values of this intangible cultural heritage, People's Committee of Bao Nhai commune, Bac Ha District voluntarily agrees and consents to the policies of the Government of Socialist Republic of Vietnam in the official document No 9898/VPCP-KGVX dated on the 21st November, 2013 by the Office of the Government announcing the approval of submitting a nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi – national nominations on the **Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.**

Yours respectfully.

**On behalf of the People's Committee**

*Sent to:*

- The Government of Socialist Republic of Vietnam
- Vietnam National Commission of UNESCO
- National Commission of Cultural Heritage
- Ministry of Culture, Sports and Tourism
- People's Committee of Lao Cai Province
- People's Committee of Bac Ha District
- Archives.



**PHO CHỦ TỊCH**  
**Đinh Mạnh Ninh**



COMITÉ POPULAIRE DE LA  
COMMUNE DE BAO NHAI

REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM  
Indépendance – Liberté - Bonheur

N° 18 /CV-UBND

Objet : Élaboration du dossier de  
candidature pour l'UNESCO des  
Jeux et Rituels de tir à la corde

Bao Nhai, le 13..Fevrier 2014

A l'attention du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam;  
de la Commission nationale pour l'UNESCO du Vietnam;  
du Comité national du Patrimoine Culturel;  
du Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme;  
du Comité populaire de la LaoCai Province;  
du Comité populaire du BacHa District.

Après avoir étudié les documents sur le patrimoine du tir à la corde traditionnel et avoir pris connaissance des discussions et des rapports scientifiques sur les valeurs de ce patrimoine culturel immatériel, le Comité populaire de la commune de Bao Nhai, dépendant du district de Bac Ha, consent volontièrement à l'option du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam, exprimée dans le Circulaire n° 9898/VPCP-KGVX du 21 novembre 2013 du Bureau du Gouvernement autorisant l'élaboration du dossier de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription du *Jeux et rituels du tir à la corde* sur la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité .

Avec nos remerciements respectueux.

**Destinataires:**

- ci-dessus cités (06)
- archivage (01)

POUR LE COMITÉ POPULAIRE



PHO CHỦ TỊCH  
Đinh Mạnh Ninh

**ỦY BAN NHÂN DÂN  
HUYỆN BẮC HÀ**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

Số: *102* /UBND-VP

V/v: Xây dựng hồ sơ “Trò chơi và  
Nghĩ lễ kéo co” trình UNESCO

Bắc Hà, ngày *27* tháng 02 năm 2014

*Kính gửi:*

- Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam;
- Ủy ban quốc gia UNESCO Việt Nam;
- Hội đồng di sản văn hóa Quốc gia;
- Bộ Văn hóa, Thể thao và Du Lịch;
- Ủy ban nhân dân tỉnh Lào Cai.

Sau khi nghiên cứu, tìm hiểu tài liệu về di sản kéo co, nghe trao đổi, báo cáo của các nhà khoa học về giá trị của di sản văn hóa phi vật thể này, UBND huyện Bắc Hà tự nguyện tán thành, đồng thuận với chủ trương của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, trong công văn số 9898/VPCP-KGVX ngày 21 tháng 11 năm 2013 của văn phòng Chính phủ, cho lập hồ sơ trình UNESCO xem xét, công nhận, đưa “*Trò chơi và Nghi lễ kéo co*” vào Danh sách di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại..

Trân trọng đề nghị!

*Nơi nhận:*

- Như trên;
- Lưu VT.

**TM.ỦY BAN NHÂN DÂN**

K/T CHỦ TỊCH

Phó Chủ tịch



Bùi Quang Hưng

**PEOPLE'S COMMITTEE  
OF BAC HA DISTRICT**

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
Independence - Freedom - Happiness**

-----  
No: *1.02* / CV - UBND  
Ref: *Nomination of Tugging Rituals and  
Games to submit UNESCO*  
-----

*Bac Ha, on 27, February, 2014*

- To: - The Government of Socialist Republic of Vietnam  
- Vietnam National Commission of UNESCO  
- National Commission of Cultural Heritage  
- Ministry of Culture, Sports and Tourism  
- People's Committee of Lao Cai Province

After the study of documents on Tugging Rituals and Games, the discussions and the essays by scientists on the values of this intangible cultural heritage, People's Committee of Bac Ha District voluntarily agrees and consents to the policies of the Government of Socialist Republic of Vietnam in the official document No 9898/VPCP-KGVX dated on the 21st November, 2013 by the Office of the Government announcing the approval of submitting a nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi - national nominations on the **Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.**

Yours respectfully.

*Sent to:*

- The Government of Socialist Republic of Vietnam
- Vietnam National Commission of UNESCO
- National Commission of Cultural Heritage
- Ministry of Culture, Sports and Tourism
- People's Committee of Lao Cai Province
- Archives

**On behalf of the People's Committee**

K/T CHỦ TỊCH  
Phó Chủ tịch  
  
*[Handwritten signature]*

Bùi Quang Hưng



**COMITÉ POPULAIRE DU  
DISTRICT DE BAC HA**

N° 102 / CV-UBND

Objet : Élaboration du dossier de  
candidature pour l'UNESCO des  
Jeux et Rituels de tir à la corde

**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**  
**Indépendance – Liberté – Bonheur**

Bac Ha, le 27. Février 2014

A l'attention du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam ;  
de la Commission nationale pour l'UNESCO du Vietnam ;  
du Comité national du Patrimoine Culturel ;  
du Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme ;  
du Comité populaire de la Province.

Après avoir étudié les documents sur le patrimoine du tir à la corde traditionnel et avoir pris connaissance des discussions et des rapports scientifiques sur les valeurs de ce patrimoine culturel immatériel, le Comité populaire du district de Bac Ha consent volontiers à l'option du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam, exprimée dans le Circulaire n° 9898/VPCP-KGVX du 21 novembre 2013 du Bureau du Gouvernement autorisant l'élaboration du dossier de candidature multinationale pour l'UNESCO en vue de l'inscription du *Jeux et rituels du tir à la corde* sur la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité .

Avec nos remerciements respectueux.

**POUR LE COMITÉ POPULAIRE**

- *Destinataires* : - ci-dessus cités (05)  
- archivage (01)



Bùi Quang Hưng

**ỦY BAN NHÂN DÂN  
TỈNH LÀO CAI**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

Số: **756**/UBND-VX  
V/v: Xây dựng hồ sơ “Trò chơi  
và Nghi lễ kéo co” trình UNESCO

Lào Cai, ngày **10** tháng 03 năm 2014

*Kính gửi:* - Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam;  
- Ủy ban quốc gia UNESCO Việt Nam;  
- Hội đồng di sản văn hóa Quốc gia;  
- Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch.

Sau khi nghiên cứu, tìm hiểu tài liệu về di sản kéo co truyền thống, nghiên cứu, thảo luận và báo cáo của các nhà khoa học về giá trị của di sản văn hóa phi vật thể này, UBND tỉnh Lào Cai tự nguyện tán thành, đồng thuận với chủ trương của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại công văn số 9889/VPCP-KGVX ngày 21 tháng 11 năm 2013 của Văn phòng Chính phủ, đồng ý cho lập hồ sơ trình UNESCO xem xét, công nhận, đưa “*Trò chơi và Nghi lễ kéo co*” vào Danh sách di sản văn hóa phi vật thể đa quốc gia đại diện của nhân loại.

Trân trọng đề nghị!

Nơi nhận:

- Như trên;
- Lưu VT

**TM.ỦY BAN NHÂN DÂN**

**K/T CHỦ TỊCH  
PHÓ CHỦ TỊCH**



**Hà Thị Nga**

**PEOPLE'S COMMITTEE  
OF LAO CAI PROVINCE**

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence - Freedom - Happiness**

No: **756**... /UBND-VX  
Ref: *Nomination of Tugging Rituals  
and Games to submit UNESCO*

*Lao Cai, 10 March, 2014*


To: - The Government of Socialist Republic of Vietnam  
- Vietnam National Commission of UNESCO  
- National Commission of Cultural Heritage  
- Ministry of Culture, Sports and Tourism

After the study of documents on Tugging Rituals and Games, the discussions and the essays by scientists on the values of this intangible cultural heritage, People's Committee of Lao Cai province voluntarily agrees and consents to the policies of the Government of Socialist Republic of Vietnam in the official document No 9898/VPCP-KGVX dated on the 21st November, 2013 by the Office of the Government announcing the approval of submitting a nomination of Tugging Rituals and Games to UNESCO for multi – national nominations on the **Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.**

Yours respectfully. 

**On behalf of the People's Committee**

*Sent to:*

- The Government of Socialist Republic of Vietnam
- Vietnam National Commission of UNESCO
- National Commission of Cultural Heritage
- Ministry of Culture, Sports and Tourism
- Archives 

K/T CHỦ TỊCH  
PHÓ CHỦ TỊCH



  
**Hà Thị Nga**



**COMITÉ POPULAIRE DE LA  
PROVINCE DE LAO CAI**

**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**  
**Indépendance – Liberté – Bonheur**

N° **756** /UBND-VX

Objet : Élaboration du dossier de  
candidature pour l'UNESCO des  
Jeux et Rituels de tir à la corde

*Lao Cai, le 10 Mars, 2014*

A l'attention du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam;  
de la Commission nationale pour l'UNESCO du Vietnam;  
du Comité national du Patrimoine Culturel;  
du Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme.

Après avoir étudié les documents sur le patrimoine du tir à la corde  
traditionnel et avoir pris connaissance des discussions et des rapports  
scientifiques sur les valeurs de ce patrimoine culturel immatériel, le Comité  
populaire de la province de Lao Cai consent volontiers à l'option du  
Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam, exprimée dans le  
Circulaire n° 9898/VPCP-KGVX du 21 novembre 2013 du Bureau du  
Gouvernement autorisant l'élaboration du dossier de candidature multinationale  
pour l'UNESCO en vue de l'inscription du *Jeux et rituels du tir à la corde* sur  
la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

Avec nos remerciements respectueux. 

**Destinataires :**

- ci-dessus cités
- archivage 

**POUR LE COMITÉ POPULAIRE**

K/T CHỦ TỊCH  
PHÓ CHỦ TỊCH



  
**Hà Thị Nga**